

● ENFANCE

# Les centres de loisirs maternels fêtent les 50 ans de Piscop

(Page 9)

Willy Vanqueur



# AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales



N° 118, juin 2002 ● 0,60 €

AMÉNAGEMENT ● PORTE D'AUBERVILLIERS

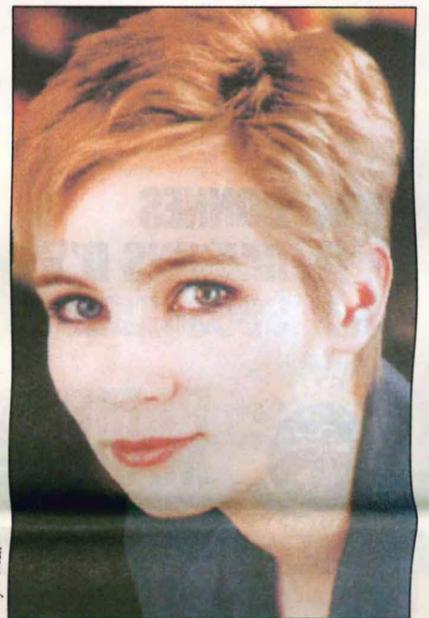
## Quartier commercial : la riposte...

Après l'annulation du projet par le tribunal administratif de Cergy-Pontoise, la Ville, les Magasins généraux et la Préfecture ont décidé de faire appel pour faire aboutir « un projet qui tient la route ». (Pages 12 & 13)



Anoine Grumbach et associés

● CHANT LYRIQUE



Guy Vivien

### Alexia Cousin

Jeune soprano mondialement connue, elle nous donne rendez-vous à Renaudie le samedi 29 juin. (P. 18)

● LOGEMENT

### Accession à la propriété

Trois nouveaux programmes d'appartements et de maisons de ville. (P. 7)

● CÉRÉMONIE

### Noces d'or

Un hommage aux anciens. (P. 8)

ÉLECTRICITÉ INDUSTRIELLE MT-BT • BATIMENT • CHAUFFAGE • ALARME

# LEBRUN et FILS

SURVEILLANCE VIDÉO • SONORISATION



30, rue du Pont Blanc  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 31 41  
Fax 01 48 34 35 26  
E-mail : info@lebrun-fils.fr

ÉLECTRICITÉ INDUSTRIELLE MT-BT • BATIMENT • CHAUFFAGE • ALARME

## AMBULANCES DU NORD

PARIS / PROVINCE / ÉTRANGER

**7/7 JOURS  
24/24 HEURES**

### LOCATION ET VENTE DE MATÉRIEL MÉDICAL

121, rue Hélène Cochenne, 93300 AUBERVILLIERS  
☎ 01 48 11 61 32 - Fax 01 48 11 61 33

Agrément 93-TS 345

## Sommaire

### Aubervilliers au quotidien

Inauguration du centre de santé rénové.  
Mobilisation dans les écoles.  
Les élèves de Firmin Gémier  
au Jumping de La Courneuve.  
Changements d'adresses pour la Poste.  
Un city stade à Robespierre-Cochennec.  
De nouveaux programmes d'accèsion  
à la propriété.  
Les Noces d'Or.  
Albertivi.  
Les 50 ans de Piscop.  
(p. 3 à 9)

### Images

Mai à Aubervilliers (p. 10 et 11)

### Dossier

Le quartier commercial : la riposte  
(p. 12 et 13)

L'édito de Jack Ralite (p. 13)

### Intercommunalité

La ZAC Cristino Garcia-Landy (p. 14)

### Vie municipale

Conseil municipal du 2 mai (p. 15)

### Aubervilliers mode d'emploi

Les nouvelles permanences  
de la Maison de justice et du droit.  
Programme de l'Office  
des préretraités et retraités.  
L'OPAH : un soutien aux propriétaires.  
Un espace multimédia en centre-ville.  
(p. 16 et 17)

### Culture

Alexia Cousin à Renaudie.  
Le centre de loisirs musical  
à Eugène Varlin.  
Théâtre : La Compagnie  
pour l'artisanat des menteurs.  
Le Studio.  
(p. 18 et 19)

### Sport

Le centre de loisirs sportif.  
Le Boxing beat d'Aubervilliers.  
L'Association sportive de la jeunesse  
d'Aubervilliers.  
Escrime : le tournoi Axa  
Cyclisme : interview  
de Stéphane Javalet  
(p. 20 à 22)

### Petites annonces

(p. 24)

### AUBERMENSUEL

N°118, juin 2002  
Edité par l'association Carrefour pour l'information et la communication à Aubervilliers,  
7, rue Achille Domart, 93308 Aubervilliers  
Cedex. Tél. : 01.48.39.51.93  
Télécopie : 01.48.39.52.43  
aubermensuel@mairie-aubervilliers.fr  
Directeur de la publication : Guy Dumélie  
Directeur de la rédaction : Alain Germain  
Rédactrice en chef : Marie-Christine Fontaine  
Rédaction : Maria Domingues, Alexis Gau,  
Frédéric Medeiros  
Directeur artistique : Patrick Despierre  
Photos : Willy Vainqueur  
Secrétaire de rédaction :  
Marie-Christine Fleuriet  
Maquettiste : Zina Terki  
PSD publicité : 01.42.43.12.12  
Numéro de commission paritaire : 73261  
Dépôt légal : juin 2002

Pour éviter de pénibles démarches à vos proches,  
"Capital Obsèques" est fait pour vous



## 6 BONNES RAISONS D'Y SOUSCRIRE

1 Décharger votre entourage de démarches pénibles 2 Choisir le service funéraire souhaité pour votre départ 3 Bénéficier d'une totale sécurité financière 4 Profiter d'une fiscalité avantageuse 5 Sélectionner le contrat d'un groupe international 6 Préserver la tranquillité de vos proches.

Pour une étude personnalisée de votre situation

CONTACTEZ VOTRE  
CONSEILLER FUNÉRAIRE.



## POMPES FUNEBRES MARBRERIE

INCINERATIONS - CONTRATS OBSEQUES  
CAVEAUX - FLEURS - ARTICLES FUNERAIRES

## ROC'ECLERC

19, bd Anatole France  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 87 73



## RENAULT aubervilliers



Renault à Aubervilliers,  
ce sont 4 agents  
près de chez vous

> vente de véhicules  
neufs et d'occasions  
> atelier mécanique  
et carrosserie.

**Garage du Marché**  
16, rue du Goulet  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 43 52 09 36

**Garage Malard**  
43, rue Sadi Carnot  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 00 66

**CM Automobiles**  
45, bd Anatole France  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 10 93

**Auber Automobiles**  
18, rue du Moutier  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 41 49

et leur succursale Renault Saint-Denis

43, bd de la Commune de Paris et 13-19 bd Marcel Sembat, 93200 Saint-Denis - Tél. 01 49 40 88 88

## Abonnement

je désire m'abonner à

**Aubermensuel**

Nom .....

Prénom .....

Adresse.....

Joindre un chèque de 9,15 €  
(10 numéros par an)  
à l'ordre du CICA  
7, rue Achille Domart  
93300 Aubervilliers

**SANTÉ** ● Le CMS avait invité tout le monde à le visiter de fond en comble

# Plaisant à voir et à fréquenter

Samedi 25 mai, l'inauguration du centre de santé entièrement rénové a rassemblé usagers, professionnels, élus et nombre d'« anciens ». Chacun a pu apprécier la qualité des travaux réalisés et mesurer leur utilité.

Il y a du monde ce samedi matin dans le hall d'accueil flambant neuf du centre municipal de santé (CMS). Des habitants, pour la plupart « inconditionnels » de LEUR centre de santé. Des personnels et praticiens, en poste ou anciens, tel le docteur Buisson qui en fut le directeur durant deux décennies. De nombreux élus, dont Jack Ralite, maire de la ville, Laurence Grare, maire-adjointe chargée de la santé, Jacques Salvator, son prédécesseur à ce poste et conseiller régional, Josette Dupuis, maire-adjointe à l'action sociale, et Muguette Jacquaint, la députée.

Vraiment beaucoup de monde, ce qui fait dire à cette dernière en direction de Thierry Clément, médecin-chef et responsable du CMS : « Il est grand votre centre de santé... Mais là, aujourd'hui, il est trop petit ! » Mais pas le temps pour ce dernier de s'en féliciter, la visite des lieux commence, et c'est lui qui guide.

### « C'est Versailles ! »

Rez-de-chaussée : guichets et accueil pour les rendez-vous, soins infirmiers et la salle des urgences. « Ça sent un truc bizarre », remarque une petite fille. « C'est quand c'est encore tout neuf », lui apprend sa



mère. Premier étage : cabinets de généralistes et de spécialistes. Là, Thierry Clément passe le relais au docteur Jacques Zeller, responsable de la dermatologie. « Le mieux du mieux, commente celui-ci. Si vous saviez le nombre de gens qui rentrent et qui disent : "c'est Versailles !" » On rit et on vérifie. Effectivement, les locaux sont très éclairés, visiblement bien agencés. Du travail propre et réfléchi. Idem au second, consacré à des cabinets de spécialistes. Dont celui de gynécologie, visité comme les autres, quoique... « On n'a jamais vu autant d'hommes par ici ! », s'amuse une dame.

Thierry Clément nous emmène au sous-sol (qui n'en a guère que le nom, des fenêtres donnant sur l'extérieur) : pôle radiologie et imagerie médicale. Quelques curieux s'arrêtent devant un appareil de radio, dont on vient de leur apprendre le prix : presque 150 000 euros (1 million de francs). Le prix d'un appareil performant,

adapté à l'ère numérique. « Ils sont bien équipés. On n'a même pas besoin d'aller à l'hosto », confie l'un deux à son ami en sortant.

### « C'est vraiment plus qu'un lifting »

Au terme de la visite, Thierry Clément le souligne encore : « C'est vraiment plus qu'un lifting. Le CMS a maintenant tout d'un équipement moderne. » Et de citer la longue liste de toutes les améliorations, que cette page ne suffirait pas à détailler...

Une qualité qui ne nuit pas à la quantité. Laurence Grare se félicite des 100 000 consultations enregistrées par an par le CMS, grâce à l'éventail de spécialités de ses 32 médecins. « C'est l'expression directe de la politique municipale de santé, qui favorise l'accès aux soins notamment pour les plus modestes, avec un effort particulier en direction des jeunes. Avec un tiers de la population qui la fréquente, c'est une structure



« Le CMS a maintenant tout d'un équipement moderne », a vivement insisté le docteur Thierry Clément, directeur du centre.

Parmi les multiples bénéfices de la rénovation, l'accès pour les personnes handicapées a été amélioré grâce aux nouvelles portes à ouverture automatique à l'entrée.

de proximité au plus près des Albertivillariens, qui constituent 93 % des patients. »

### Un hommage aux « anciens »

Jack Ralite tient à rappeler l'histoire du CMS, ses origines, il y a plus d'un siècle, en mesurant bien l'ampleur et la portée de l'effort accompli à chaque étape de son développement. souvent à la pointe de l'innovation. Il salue, à cet égard, le travail des

« anciens » autour notamment de personnalités comme celle du docteur Buisson et de Joëlle Brunerie-Kauffman, dont les noms sont respectivement attachés au centre d'hygiène alimentaire et d'alcoologie (premier établissement créé en France à l'initiative d'une municipalité) et au centre de planification et d'éducation familiale (l'un des douze premiers officialisés au J-O). Un hommage est rendu au docteur Zeller, en partance pour la retraite, à qui le maire remet la médaille de la ville, Jacques Zeller croquant en quelques mots le climat affectueux et rare du CMS. Et le maire se félicite de cette réalisation, dont il souligne la qualité et la minutie. « Une visite bien agréable aux yeux », résume-t-il.

Les yeux, c'est justement un sujet que connaît bien Denise Massart, astreinte à des consultations régulières en ophtalmologie. Elle est donc habituée des lieux. Et pour cause... « J'ai soixante-dix ans, et je me suis toujours fait soigner au dispensaire. J'y emmenais mon fils tout petit... Ça a changé, c'est mieux disposé, plus joli. Maintenant, c'est un plaisir de venir ». Et comme toute inauguration s'arrose, tout le monde s'est retrouvé autour d'un verre. Santé !

Alexis Gau

### Image



## L'art de bien vivre... et de s'amuser

Près de 300 personnes ont participé à l'initiative « L'art de bien vivre », proposée par l'Office municipal des préretraités et retraités d'Aubervilliers, en présence de Carmen Cabada-Salazar, maire-adjointe chargée du 3<sup>e</sup> âge, le 4 mai dernier, à l'espace Rencontres. Sur place, les visiteurs ont pu déguster des spécialités gastronomiques d'ici et d'ailleurs, des fromages fort odorants d'Yveline Delarue aux accras de morue cuisinés

par l'association Colibri des Iles, en passant par un miel délicieux proposé par un apiculteur... Les papilles étaient en éveil ! Pour le plaisir des yeux et des oreilles, il y avait aussi une conteuse, une chorale et du théâtre, tandis qu'un spectacle de marionnettes gigantesques (4,50 m !) a déclenché l'hilarité générale. Un bon moment en somme, que ce salon de la gastronomie et de la culture qui s'est terminé par un bal très animé. M. D.

## Vite dit

**Travaux**● **LIGNE B DU RER**

La SNCF met à profit la période estivale où les déplacements sont moins nombreux pour remplacer les voies ferrées. Afin de maintenir un niveau élevé de sécurité et de confort, celles-ci sont renouvelées dans leur totalité tous les trente ans.

Du 25 juillet au 19 août, d'importants travaux d'entretien seront effectués sur la ligne reliant Aulnay-sous-Bois à la Gare du Nord. Ce ne sont pas moins de 8,7 kilomètres de voie qui seront remis à neuf.

Toutes les composantes de la voie seront remplacées, soit 1 046 tonnes de rails (l'équivalent de 1/10 de la Tour Eiffel), 14 058 traverses en béton, 13 500 tonnes de ballast (matériau d'empierrement servant à stabiliser la voie). 130 agents SNCF et 130 ouvriers d'entreprises spécialisées, tous services confondus seront affectés au chantier. La nature des travaux et l'utilisation des engins de travaux seront susceptibles de produire des nuisances sonores à proximité immédiate du chantier. Pendant ces travaux, seules 2 des 4 voies habituellement utilisées pourront assurer la circulation de 400 trains quotidiens.

La SNCF souhaite néanmoins réaliser ces travaux de grande ampleur sans réduire le nombre de trains habituellement à la disposition des dizaines de milliers de voyageurs qui empruntent régulièrement cette ligne. Toutefois, des perturbations seront susceptibles de rallonger les temps de parcours de quelques minutes. La SNCF mobilisera tous ses techniciens pour minimiser les gênes qui pourraient être occasionnées.

**Visites**● **LE COMITÉ DÉPARTEMENTAL DU TOURISME DE SEINE-SAINT-DENIS**

propose en juin :

des promenades sur voie d'eau (Ile-Saint-Denis, canal Saint-Denis...)

des ateliers sur la nature au parc de La Courneuve

des randonnées pédestres

220 km de promenades balisées, classées de facile à difficile.

Un topo-guide La Seine-Saint-Denis à pied vient d'être édité.

➔ Renseignements au 01.49.15.98.94

● **VISITE GUIDÉE DE LA VILLE**

Samedi 22 juin de 9 h 30 à 11 h 15

Afin de permettre aux nouveaux habitants de mieux connaître

Aubervilliers, des membres du conseil municipal proposent une visite guidée.

Le départ en car est fixé à 9 h 30, place de Mairie, le retour prévu aux alentours de 11 h 15.

➔ Renseignements et inscriptions

Service des Relations publiques

ou accueil de la mairie

2, rue de la Commune de Paris

Tél. : 01.48.39.52.00

postes 55.00 ou 55.01

**Elections**

En raison de la proximité des élections législatives qui doivent avoir lieu les dimanches 9 et 16 juin, et afin de ne pas interférer dans la campagne électorale, la tribune des groupes politiques du conseil municipal ne paraîtra pas ce mois-ci. De même, les résultats du 2<sup>e</sup> tour de l'élection présidentielle ayant fait l'objet d'une publication spéciale à l'occasion d'une déclaration du maire distribuée à l'ensemble de la population ne feront l'objet d'aucune information supplémentaire.

La rédaction

**Agence Saint-Denis**

14-18, rue Francis de Préssensé

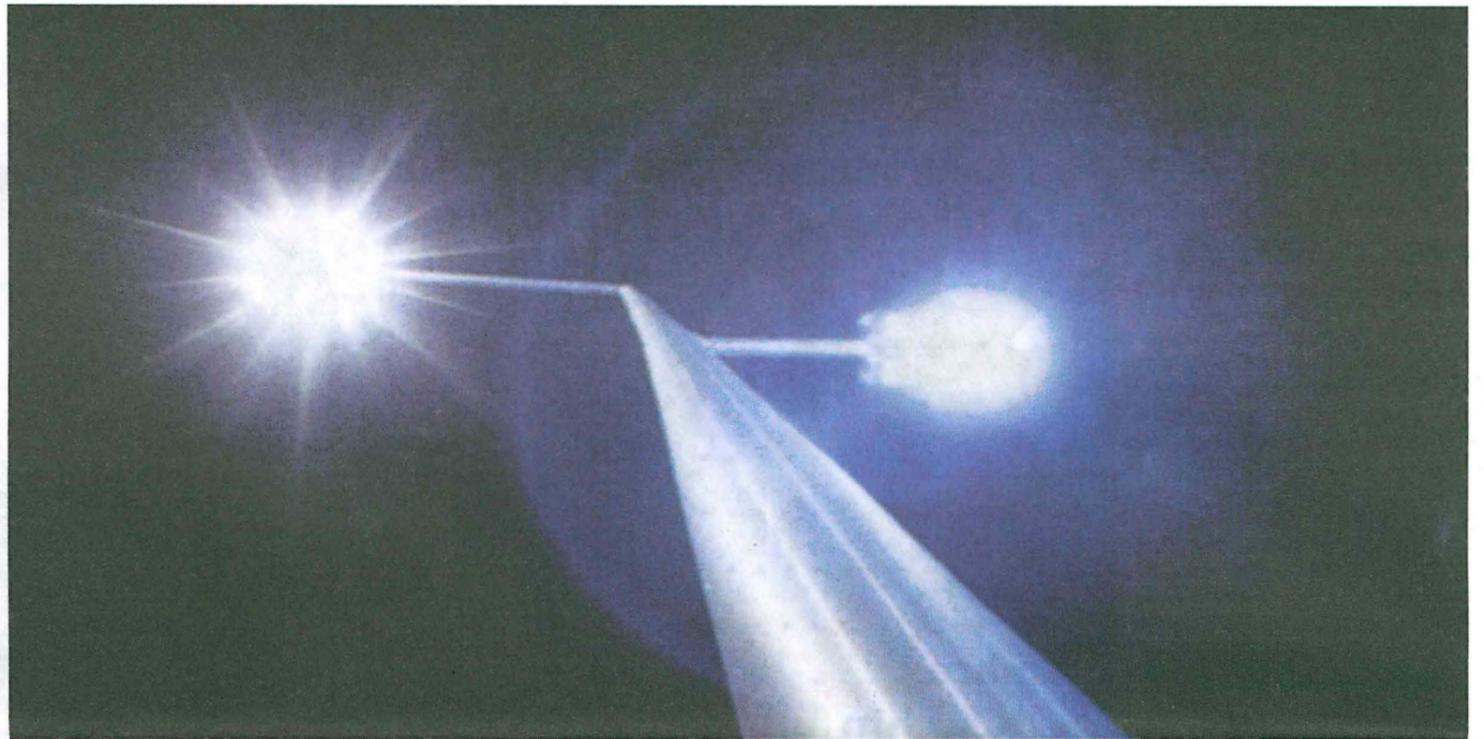
93210 La Plaine Saint-Denis

Tél.: 01 55 93 18 05

Fax : 01 55 93 18 07


**Siège Social**

71, bd de Strasbourg BP 60  
93602 Aulnay-sous-Bois cedex

**Équipements électriques**

**SOCIÉTÉ**

**FRANCILIENNE**

**DE**

**BARDAGE**

**CHARPENTE**

**ET**

**COUVERTURE**

**Siège social :**

**61, rue de la Commune de Paris - 93301 AUBERVILLIERS**

**Tél 01 48 33 47 47 - Fax : 01 48 33 40 62**

**ÉCOLES** ● La municipalité soutient les revendications des parents et des enseignants

# Pour les enfants, on se mobilise

**A** Vallès, où la demande justifiée d'être classée ZEP reste sans réponse, à Victor Hugo où a été fermée une classe de perfectionnement, il a fallu recourir à la grève...

**A** lors que quasiment toutes les écoles de la ville se trouvent en zone d'éducation prioritaire (ZEP), établie en fonction de la sociologie du quartier et leur faisant bénéficier de meilleures conditions d'enseignement, le groupe scolaire Vallès-Varlin n'y a pas droit. Sur place, au pied des tours HLM qui encadrent la rue Hémét, on se demande bien pourquoi.

Pour Daniel Garnier, directeur de Jules Vallès, la raison est historique : « Il y a quelques années, il a été proposé au groupe de passer en ZEP, le conseil d'école a refusé, craignant que les écoles ZEP soient stigmatisées. » Une position respectable mais qui n'a plus cours. Dans ce groupe scolaire, on souhaite que soit rattrapé le temps perdu. Pour les enfants. Car en ZEP, l'effectif moyen par classe baisse de deux élèves, ce qui n'est pas rien.

## « Au delà de 24 enfants, cela devient beaucoup »

« Sans ces normes, on va jusqu'à 27 enfants par classe en maternelle », précise Evelyne Dravail, directrice de l'école Louise Michel. « Comme on se limite de toute façon à 25 chez les petits, le problème se reporte sur les autres sections. La norme ZEP changerait les choses : 25 élèves ou 28 chez les grands, on sent la différence ! »

En élémentaire, la ZEP baisserait la moyenne à 23. « C'est pas que l'on refuse d'accueillir 25 élèves, mais c'est ingérable, surtout quand certains



Le 23 mars, parties de l'école Jules Vallès, plus de 300 personnes ont manifesté pour s'opposer à la fermeture de classe annoncée.

nécessitent du soutien, insiste Daniel Garnier. Au delà de 24, cela devient beaucoup, ne serait-ce que par rapport aux locaux. »

Déjà sans les avantages des ZEP, voilà qu'en plus l'académie leur annonce la fermeture d'une classe à la rentrée. Quatre jours de grève, une manif mémorable avec 300 personnes au total (enseignants, parents, enfants) et « classe sauvage » devant la mairie le 23 mars. Pour que le groupe soit enfin classé ZEP, évitant automatiquement la fermeture de classe à Vallès et en créant une à Varlin.

« L'académie nous répond que la carte des ZEP est nationale, qu'elle dépend donc du ministère, et qu'elle est gelée pour l'instant, indique Françoise Catrin, directrice d'Eugène Varlin. Il faut attendre les élections. Une nouvelle politique pourrait d'ailleurs remettre en cause les ZEP... » Perspective qui ne l'enchantent guère, elle qui attend une classe en plus pour constituer des doubles niveaux moins chargés. Même réalisme chez Daniel Garnier : « On nous a octroyé les normes

ZEP pour les effectifs, nous évitant ainsi de fermer une classe, mais c'est provisoire... »

Jack Ralite a alerté par courrier l'inspecteur d'académie et le ministère, tout comme Pascal Beaudet, maire-adjoint délégué à l'enseignement : « Les critères sociologiques du quartier correspondent, ces écoles alimentent des collégiés en ZEP... Il faut en finir avec cette injustice. »

## Victor Hugo se bat pour ses élèves en difficulté

A Hugo-Balzac, déjà en ZEP, le problème est autre. L'académie a décidé de fermer leur classe de perfectionnement, qui permettait d'accueillir en petit nombre des élèves en difficulté. Il est vrai que ces classes ont été supprimées nationalement il y a dix ans. Mais certaines avaient été laissées en place en Seine-Saint-Denis, situation dont les intéressés ne se plaignaient pas ! Et puis il y a la manière : « On nous l'a supprimée sans prévenir, sans regarder les conséquences... »,

constate amèrement Josiane Souchet, enseignante. « L'académie nous propose à la place des classes pour handicapés, qui manquaient effectivement, mais qu'allons-nous faire des 8 élèves qui ne le sont pas et qui étaient en perfectionnement ? Sans compter ceux qui en auraient besoin aussi... » Conséquence logique, pour cette école aussi : grève. Trois jours. Et 150 signatures sur la pétition demandant un enseignant supplémentaire pour les élèves en grande difficulté et pour accueillir dignement les non-francophones, sans place en classes spécialisées. « On a obtenu un enseignant en plus du 21 mai jusqu'à fin juin, et à la rentrée la création de deux postes itinérants sur la ville. Mais cela sera-t-il suffisant ? » se demande Josiane Souchet, qui regrette que l'académie « reste dans le vague » (sur ce dossier aussi, rien n'est définitif...) même si « elle a fait preuve d'écoute ».

« En tout cas, note-t-elle, nous aurions préféré éviter ces grèves. Que de temps et d'énergie gachés ! »

Alexis Gau

## Le chiffre du mois

### Quatre

C'est le nombre de classes supplémentaires prévues pour la prochaine année scolaire, la fin des travaux (qui devraient démarrer cet été) étant prévue pour novembre 2002 au plus tôt.

Plusieurs phénomènes y concourent : comme dans le reste du pays, Aubervilliers connaît une augmentation des naissances qui passent de 1 075 en 1998, à 1 238 en 1999 et atteignent 1 320 en 2001. Une évolution difficile à prévoir.

De plus, si en 1996 les enfants de 3 ans scolarisés correspondaient à 73 % des enfants nés en 1993 (donc 3 ans plutôt, en 2001 c'est 90 % de l'effectif des naissances de 1998 qui entrent à l'école. Cette scolarisation plus précoce est due au meilleur accès à l'emploi des femmes lié à la reprise économique de ces dernières années. Parallèlement, le nombre de radiations scolaires diminue. Il traduit une baisse du nombre de familles quittant Aubervilliers.

En raison de la réduction de la vacance des logements, les familles accèdent au parc social et restent sur la ville. Les logements libérés permettent à de nouvelles populations de s'installer.

Tout cela se passe alors que depuis 1998, avec la diminution du nombre de familles et grâce au plan de rattrapage de l'Education nationale, les classes de maternelle accueillent 25 enfants au lieu de 28 précédemment et la Ville a ouvert 4 classes supplémentaires. Pour les années à venir, les effectifs scolaires devraient aussi s'accroître du fait des constructions en cours ou projetées.

Les quatre nouvelles classes maternelles verront le jour rue Paul Doumer, en face du collège Diderot, sur un terrain appartenant à la Ville et déjà viabilisé.

Le montant de cet investissement est d'environ 1,15 million d'euros (7,5 millions de francs).

Observatoire de la Société locale

## ● Des élèves de Firmin Gémier au Jumping international de la Seine-Saint-Denis

# A l'école de l'équitation

**C**hanel, Bouton d'Or ou Samba, se souviennent-ils de Josette, Kémal ou Boris ? Les premiers sont des poneys du centre équestre de l'association UCPA installé dans le parc départemental de La Courneuve. Les seconds sont des élèves de la classe de CE1 de l'école Firmin Gémier. Et ceux-ci ne sont pas prêts d'oublier leurs fiers destriers un peu cabochards.

Chaque mardi, depuis le retour des vacances de février, Florence Mèchemèche, leur enseignante, les a emmenés sur place s'initier à l'équitation. Durant dix séances, encadrés par des moniteurs diplômés de l'association, les enfants la bombe vissée sur la tête, ont monté, brossé, pansé, harnaché leur petite monture. Ils ont également voltigé sur leur dos et appris le lexique de base d'un univers que bien peu



connaissaient jusqu'alors. « Les poneys étaient très gentils et j'ai appris beaucoup de choses qui me

donnent envie de continuer », confie une petite élève, ravie. Les autres sont au diapason.

Tous peuvent s'enorgueillir d'avoir dignement accompli leurs derniers tours de manège, le 21 mai dernier, en obtenant leur Poney d'or. Ce diplôme officiel délivré par la Fédération française d'Equitation confirme qu'ils ne sont plus des cavaliers débutants.

## Trois mois d'un travail pédagogique au long cours

Le 24 mai, à l'occasion du Jumping international de la Seine-Saint-Denis, les enfants sont venus au bord du parcours de sauts d'obstacles applaudir les cavaliers professionnels en plein concours. Cette initiative clôturait trois mois d'un travail pédagogique au long cours conduit en classe autour de la plus noble conquête de l'homme.

« L'univers du cheval a passionné

les enfants », confie la maîtresse, instigatrice du projet et bien relayée par la directrice de l'école. Les sciences, le sport, les arts plastiques, presque toutes les matières ont été prétexte pour parler du cheval.

L'anatomie du poney, sa carte d'identité, ses mœurs, l'équipement du cavalier, les règlements équestres ont été ainsi abordés, en douceur. Ils n'ont plus de secret. Des recherches en bibliothèque ont été également menées. « Le cheval a agi comme un véritable moteur sur la motivation des élèves », se félicite Florence Mèchemèche.

Un projet similaire a également été porté par une classe de CP de l'école Jean Macé. Les poneys du centre équestre se sont fait de nouveaux amis à Aubervilliers.

Frédéric Lombard

Vite dit

**Quartiers**● **ROBESPIERRE-COCHENNEC**

Brocante de quartier  
Elle aura lieu le samedi 15 juin  
de 5 h 30 à 19 h.

➤ Réservations : société Urbanimation  
52, allée des Marguerites,  
77410 Claye Souilly  
Tél. : 01.60.94.95.49

● **MONTFORT-PÉRI**

Sortie à la mer  
Elle aura lieu le samedi 20 juillet  
à Hardelot plage.

Tarifs : 5 €, 3 € pour les - de 12 ans.  
➤ Renseignements et inscriptions  
au 01.48.39.53.86

● **PAUL BERT**

Sortie à la mer  
Elle aura lieu le dimanche 7 juillet  
à Cabourg.

Tarifs : 5 €, 3 € pour les - de 12 ans.  
➤ Renseignements et inscriptions  
Boutique de quartier  
32, rue de Presles.  
Tél. : 01.48.34.85.18

● **QUATRE-CHEMINS**

Exposition  
Aubervilliers vu du ciel, jusqu'au 15 juin.

➤ Boutique de quartier  
Repas de quartier  
Vendredi 28 juin au réfectoire de l'école  
Jean Macé-Condorcet.

➤ Renseignements et inscriptions  
Boutique de quartier  
134, avenue de la République.  
Tél. : 01.48.11.65.82

● **SADI CARNOT  
FIRMIN GÉMIER**

Repas de quartier  
Dimanche 23 juin  
à l'école Firmin Gémier

➤ Renseignements et inscriptions  
Boutique de quartier  
111, rue André Karman.  
Tél. : 01.49.37.03.94

● **CENTRE-VILLE**

Sortie à la mer  
Elle aura lieu dimanche 7 juillet  
à Fort Mahon.

Tarifs : 5 €, 3 € pour les - de 12 ans.  
➤ Renseignements et inscriptions  
Boutique de quartier  
25, rue du Moutier.  
Tél. : 01.48.34.07.39

● **VICTOR HUGO-CANAL**

Repas de quartier  
Dimanche 23 juin, mail Benoît Frachon.  
➤ Renseignements et inscriptions  
Boutique de quartier  
1, rue du Landy. Tél. : 01.48.34.33.58

**SERVICE PUBLIC** ● Les trois bureaux de la ville seraient concernés

# Changements d'adresses pour la Poste ?

Lors d'une récente rencontre entre Pierre Gambade, le directeur départemental de la Poste, et Jack Ralite, le sénateur-maire, l'avenir des trois bureaux a été évoqué.

D'abord, ce qui est sûr. A la fin de l'année, le bureau du Montfort quittera le centre commercial d'Emile Dubois pour emménager au rez-de-chaussée d'un des bâtiments du nouveau lotissement en construction, à l'angle de la rue Danielle Casanova et de l'avenue Jean Jaurès. Les travaux vont débuter prochainement. Avec ce changement d'adresse, qui lui donnera une meilleure visibilité dans le quartier, la Poste disposera de locaux plus spacieux et plus modernes. Reste, qu'avec ce départ, la question de l'avenir du centre commercial d'Emile Dubois est posée. L'endroit vivote depuis plusieurs années. Une étude est actuellement en cours. Elle pourrait préconiser une mutation complète du site.

**Une éventuelle implantation avenue Jean Jaurès**

A l'autre bout de la ville, le bureau des Quatre-Chemins pourrait également changer d'adresse. Situé rue Ernest Prévost, il avait d'abord été question qu'il déménage de quelques centaines de mètres, à l'angle de la rue Henri Barbusse et de la rue Emile Reynaud. Dans le dernier bâtiment de la ZAC Demars que prévoit de construire prochainement le promoteur Paris Ouest. Problème, cet immeuble devrait accueillir des bureaux. Un projet incompatible avec l'arrivée d'une poste en rez-de-chaussée. L'idée semble donc abandonnée. A moins que... Le choix du promoteur n'est pas encore complètement arrêté. Il pourrait, en définitive, opter



Pour désengorger la poste centrale, la construction d'une antenne est envisagée à proximité de la place Cottin.

pour une résidence étudiante ou un programme de logements. Dans ce cas, le déménagement deviendrait possible. Mais la Poste envisage également une autre alternative. Sa direction de l'immobilier réfléchit à une éventuelle implantation sur l'avenue Jean Jaurès.

Reste le bureau principal, en centre-ville. Là, il n'est pas question de déménagement mais de dédoublement pour remédier à l'engorgement actuel. Les usagers se plaignent. Une

récente pétition, à l'initiative des résidents de la villa Alberti, a recueilli 300 signatures pour dénoncer des conditions indignes d'accueil du public.

Problème, ce bureau, vu la configuration du site, ne peut pas être agrandi. Pour le soulager, l'idée de créer une antenne a donc été retenue. Encore faut-il lui trouver un emplacement. Un terrain qui appartient au Département est disponible à l'angle la rue du Pont Blanc et de la rue du

Long Sentier, à côté de la place Cottin. « Trop petit », dit la direction de l'immobilier de la Poste qui a besoin de 250 à 300 m<sup>2</sup> de planchers au sol. A suivre...

Autre sujet qui concerne directement les usagers, cette rencontre aura été aussi l'occasion pour Jack Ralite d'évoquer devant Pierre Gambade des problèmes de distribution dans plusieurs quartiers et de demander à ce qu'il y soit remédié.

Frédéric Medeiros

**ROBESPIERRE-COCHENNEC** ● Bientôt un city stade et une nouvelle signalétique

## L'avenir se construit ensemble

Ils ont entre 8 et 16 ans à tout casser et sont réunis à une quinzaine dans la boutique de quartier, au pied du 112 Cochenne, autour de Laurence Grare, Mériem Derkaoui, Evelyne Yonnet, élus municipales, et de Corinne Tabaali, coordonnatrice du comité de quartier. « Quand est-ce qu'on aura notre city stade ? » La question, sur toutes les lèvres, n'est pas encore posée que Laurence Grare a déjà pris la parole pour y répondre. Une réponse qui, plutôt qu'annoncer une simple date de fin de travaux (certainement en 2003), reste fidèle à la démarche qui a présidé à ce projet : travaillons ensemble. Alors la maire-adjointe rappelle qu'il ne date pas d'hier, qu'il est le fruit d'un travail qui s'est effectué par étapes, qu'il a un coût (plus de 110 000 €), qu'il faut organiser son fonctionnement futur...

Auparavant, tous se sont rendus sur les lieux mêmes, à l'intérieur du 112, là où se trouvent actuellement les jeux pour enfants. Ceux-ci seront déplacés un peu plus loin. Pour la plupart des

mômes qui virevoltent autour des élus, ou des ados qui suivent la troupe plus sagement, on ne réalise pas vraiment l'avancée. Pour ne pas dire : on s'impatiente. « C'est long ! », bougonne l'un, « C'est trop long... », renchérit l'autre.

Mais quoi de plus normal ? Leur première pétition date d'il y a cinq ans. Et là, étant acteurs du projet, ils voient bien que la décision est prise, mais il faut encore attendre ! Eh oui, c'est bien ainsi que fonctionne l'administration : prendre le temps de trouver les budgets, d'étudier, de lancer les appels d'offres...

**Il n'y avait pas de lieu identifié pour les jeunes**

Reste que leur demande a été prise en compte. Pour Laurence Grare, ce n'est que justice : « Il n'y avait pas de lieu identifié pour les jeunes sur le quartier. De plus, nous avons entamé dernièrement un travail sur le réaménagement extérieur de la cité, cela tombait bien... » Elle se félicite de la démarche engagée : « C'est un travail

commun du comité de quartier, du service des sports, de différents partenaires et des jeunes eux-mêmes, qui ont été complètement impliqués ». « Ils ont pu rencontrer les architectes,

ajoute Corinne Tabaali, et élaborer le projet du début à la fin. L'objectif est maintenant de continuer à travailler dans cet esprit. »

Alexis Gau



Le city stade (petit terrain en synthétique pour jouer au foot) prendra la place des jeux pour enfants, qui seront déplacés plus loin.

**Joindre l'art à l'utile**

D'un côté un quartier, Robespierre-Cochenne, en manque de signalétique (indication des bâtiments et fléchage), où les visiteurs se perdent souvent ainsi que, bien pire, les services d'urgence parfois... De l'autre, une association locale, La part de l'art, prête à « faire ». Le bon sens a tranché : l'OPHLM a chargé l'association de s'atteler au problème. Et le plus intéressant peut-être : c'est la créativité des enfants du quartier qui est mise à contribution. De leur imagination germent les futurs panneaux, numéros d'immeuble, cheminements et autres totems qui fleuriront bientôt le quartier. Une œuvre aussi artistique qu'utile. Ouverte à tous.

A suivre...

**IMMOBILIER** ● Un programme en accession à la propriété face au canal...

# Le chantier du clos de la Passerelle démarre

**En vis-à-vis du parc Eli Lotar, une nouvelle résidence est en cours de construction. Au programme : un immeuble de 24 logements et 24 maisons de ville. La commercialisation a d'ores et déjà commencé. Livraison au premier trimestre 2003.**

**A**u sud, il y avait déjà le Parc des berges. Une résidence de standing de 80 logements dont les travaux se sont achevés au début de l'année. Aujourd'hui, c'est le nord du canal qui est concerné par une opération immobilière d'envergure. Le long du parc Eli Lotar, derrière des palissades de chantier, les tractopelles sont à l'œuvre depuis plusieurs semaines. Sur une parcelle toute en longueur de 5 500 m<sup>2</sup>, un immeuble et des

maisons de ville vont être construits. C'est le groupe Sedaf, un promoteur très connu dans le Nord, qui a lancé cette opération. « Actuellement, nous sommes de plus en plus présents sur la région parisienne », explique Philippe Mauthes, son directeur commercial. Sedaf est spécialisé dans l'immobilier moyen de gamme. Contrairement à la plupart des promoteurs qui n'engagent les chantiers qu'après avoir commercialisé sur plan une partie de leurs logements, ce groupe fonctionne en autofinancement. C'est le cas pour la future résidence de la Passerelle dont le terrain a été acheté il y a trois ans.

**50 % des maisons et 15 % des appartements déjà réservés**

Si le chantier avance, la vente débute à peine. Et les acheteurs répondent présents. 50 % des maisons et 15 % des appartements sont déjà réservés. « Outre les charmes du canal, la proximité du RER, via la passerelle, est un atout indéniable », confie Philippe Mauthes. Face au canal, l'immeuble de quatre étages comptera 24 logements répartis entre des F2 et des F3. Le bâtiment disposera de tous les équipements adéquats : ascenseur, parking sécurisé en sous-sol, sas d'entrée, etc. Les appartements seront d'une facture classique. Avec, pour les finitions, volets roulants à toutes les fenêtres, papier peint dans les chambres et peinture dans les séjours. Touche esthétique supplémentaire, les balcons de la façade seront reliés entre eux par des poutres en bois apparent.



Marie-Pierre Lagarrigue

**Les charmes du canal et la proximité du RER, via la passerelle, sont des atouts indéniables à la commercialisation de ce nouveau programme.**

Les maisons de ville (un étage) seront construites face au parc. Avec, orientés plein sud, des petits terrains privatifs (100 à 160 m<sup>2</sup>) à l'arrière de chaque parcelle et sans vis-à-vis direct. A l'intérieur, un séjour double et trois chambres avec garage une ou deux places suivant le modèle. Pour éviter l'effet lotissement, les façades de ces pavillons – construits en brique creuse pour une meilleure isolation – seront traitées différemment.

Pour les prix (indiqués aussi en francs pour une meilleure compréhension), compter entre 140 et 149 400 euros (920 à 980 000 F) pour les maisons. Soit 1 309 euros (8 587 F) le m<sup>2</sup> utile. Entre 76 225 et 91 470 euros (500 et 600 000 F) pour les F2 (parking compris). Soit 1 809 euros (11 866 F) le m<sup>2</sup>. Entre 106 715 et 122 000 euros (700 et 800 000 F) pour les F3 (parking compris). Soit 1 698 euros (11 144 F) le m<sup>2</sup>.

Frédéric Medeiros

● **SEDAF**  
Téléphoner au 01.30.38.81.66 pour prise de rendez-vous sur place à la bulle de vente.

## ● Chantiers

### Une supérette Lidl

Changement de décor au 16 avenue de la République. Le vendeur de pneus cède la place à une supérette. L'enseigne Lidl (un millier de magasins en France) construit un magasin qui devrait ouvrir ses portes à l'automne. 299 m<sup>2</sup> de surface de vente où l'on trouvera de l'alimentaire, des produits d'hygiène et d'entretien. Un parking d'une dizaine de places sera réservé à la clientèle.

### Un gros programme d'accession

Le permis de construire a été délivré fin 2001 et la parcelle vient d'être mise à nue. Au 25-27 rue de La Courneuve, Bouygues s'appête à lancer un gros programme de logements en accession. La villa Alexandra, ce sera son nom, comptera un immeuble de 42 appartements (R+6) donnant sur rue et 22 maisons de ville en cœur d'îlot. Une bulle de vente a été installée au 156 avenue Victor Hugo, tél. : 01.48.11.67.91.

## ● Et un autre à la Villette

# Le village de la géode

Rue Auvry, au croisement de la rue des Cités, deux équipes de chantier travaillent simultanément de chaque côté du trottoir. A l'été 2003, deux petits immeubles et quatorze maisons de ville seront livrés.



**O**n est à la Villette, mais côté Aubervilliers. Du coup, le village de la géode s'écrit avec un g minuscule. N'y voyez aucun mépris. Simplement le promoteur, Profimob, tout en voulant faire référence à un environnement valorisant, a dû éviter la majuscule pour respecter le copyright de la grosse boule.

Lancée au début du printemps, la construction de l'îlot va bon train. Ce programme immobilier se décline en deux parties. De chaque côté de la rue, à l'angle, deux petits collectifs de deux et trois étages vont être bâtis. Au total, quatorze appartements allant de 2 à 4 pièces, avec balcon, parking en sous-sol et accès sécurisé. En cœur

d'îlot, côté gauche, quatorze maisons de ville R+1 (4 à 5 pièces) vont être construites. Toutes disposeront d'un jardin (jusqu'à 150 m<sup>2</sup>), d'une cave et d'un garage individuel et d'une cave en sous-sol.

Pour respecter l'esprit du quartier, avec l'îlot des Impasses juste voisin, l'architecture a été soignée. Les toitures en zinc font plus penser à Paris qu'à des pavillons de banlieue. Outre une entrée pour les véhicules, un mail piéton servira de voie intérieure.

Pour les prix, compter de 35 065 à 175 316 euros (230 000 F à 1,15 million) pour les appartements, de 198 195 à 243 920 euros (1,3 à 1,6 million) pour les maisons. La commercialisation est un succès. Seuls restent à vendre cinq logements et cinq pavillons. Au bar de la Tour, à quelques mètres du chantier, les deux patrons se réjouissent : « Des nouveaux voisins, ça va donner un peu de vie au quartier. » Frédéric Medeiros

● **CONTACT**  
Profimob : Liliane Chazal  
au 01.43.97.44.00

## ● HLM

### INAUGURATION DU 35 HEURTAULT



Le traditionnel ruban a été coupé par le sénateur-maire, Jack Ralite, le président de l'Office public de HLM, Gérard Del-Monte, et la maire-adjointe chargée de l'Habitat, Evelyne Yonnet, à l'occasion de l'inauguration du 35 rue Heurtault. Construit par l'OPHLM, conçu par les architectes Catherine Furet et Emile Duhart, l'immeuble, qui compte 42 logements, vient d'accueillir ses premiers habitants. Particularité de ce programme, 20 appartements seront gérés par le centre communal d'action sociale et réservés à des personnes âgées. Ce bâtiment représente un investissement de 3,7 millions d'euros financé par la Région, la Ville, l'Etat, des fonds propres de l'OPHLM et un emprunt auprès de la Caisse des dépôts et consignation. Voisin du collège Rosa Luxemburg et de la villa Alberti (68 logements en copropriété), bordé par un mail piétonnier et les nouvelles voies Benoît Frachon et Léon Jouhaux, l'immeuble de logements sociaux s'insère dans un îlot totalement remodelé ces dernières années.

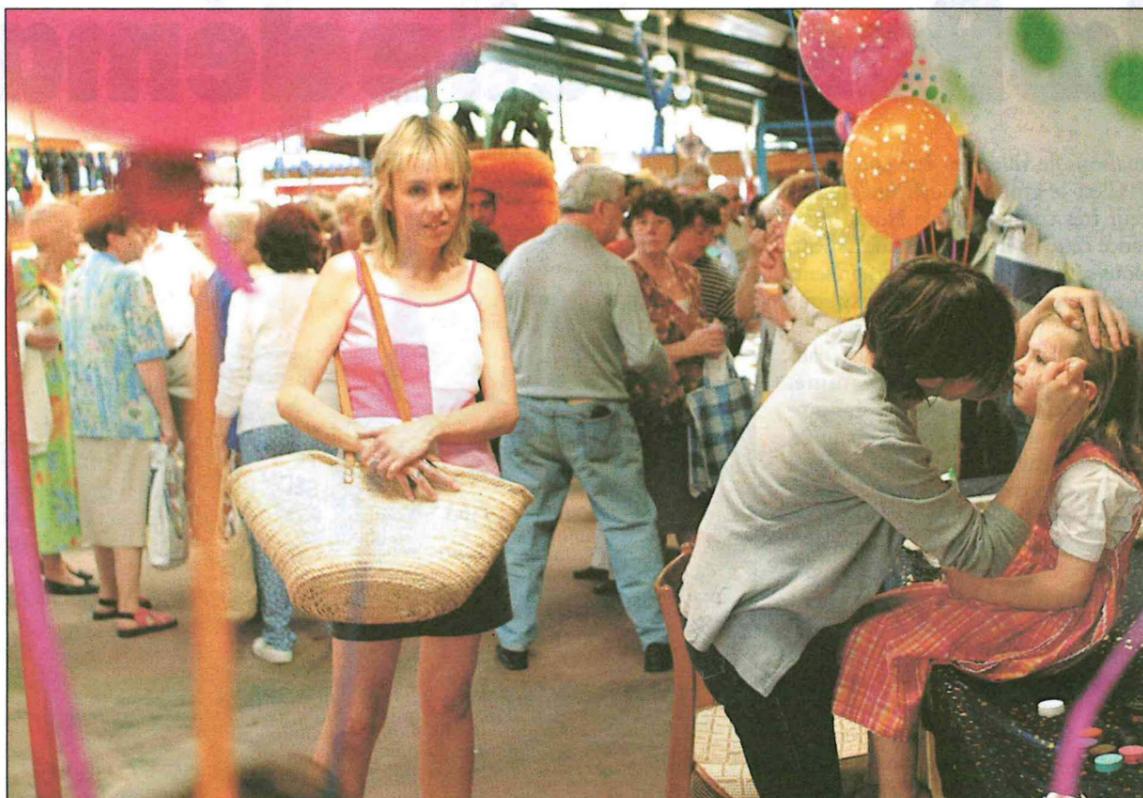
F. M.

ANNIVERSAIRE ● Il y a cinquante ans, s'ouvrait un marché de quartier au Montfort

# 50 bougies pour le marché

Construite sur le site de l'ancien marché du Montfort, la nouvelle halle abrite une trentaine de commerçants dont certains depuis 1952. Dimanche 2 juin, la municipalité invitait la population à souffler les 50 bougies de ce marché de quartier en musique.

Photos : Jacky Guillaume



En présence du maire Jack Ralite et de son adjointe au commerce, Jacqueline Sandt, les fidèles commerçants du marché ont reçu hommages et bouquet de fleurs.



## Albertivi

Au sommaire du magazine vidéo d'informations locales  
Numéro 50

- Le centre de santé fait peau neuve
- Piscop d'hier et d'aujourd'hui
- « Formation continue » au Théâtre de la Commune
- Sans oublier les agendas, la revue de presse et le bébé du mois.



A voir : à l'espace Renaudie et au Studio lors des séances de cinéma, à l'Hôtel de Ville, dans les établissements scolaires, au bâtiment administratif, au service des Archives, à la boutique des associations.

Vous pouvez également emprunter une cassette VHS dans les bibliothèques municipales, à la boutique des associations ainsi que dans toutes les boutiques de quartier.

- Pour nous contacter :  
01.48.39.51.93  
01.48.39.52.44
- albertivi@mairie-aubervilliers.fr

● Sept couples ont fêté leurs 50 et 60 ans de mariage

## Des noces de Diamant et d'Or



**Noces de Diamant**  
Pierre et Maria Brandibas  
14, rue de la Commune de Paris

**Noces d'Or**  
Marcel et Renée Laute  
1, avenue du Président Roosevelt  
Dominique et Marguerite Della-Posta  
135, rue Danielle Casanova  
Pierre et Geneviève Erb  
3, rue Chapon  
Boris et Adèle Carassik  
117, rue du Pont Blanc  
Maurice et Jacqueline Lienel  
11, allée Charles Gersperrin  
René et Solange Betin  
50, rue Danielle Casanova

**ENFANCE** ● *Piscop fête ses cinquante ans au service des petits Albertivillariens*

# Le grand air à 30 minutes d'Aubervilliers

Il y a cinquante ans la Ville achetait une vaste propriété dans le Val d'Oise pour y accueillir ses enfants malades ou victimes de malnutrition. Depuis, elle a été transformée en centre aéré et de loisirs pour les 3-5 ans. Petit tour du propriétaire.



Willy Vainqueur



Archives municipales

Acquis par la Ville dans les années 50, Piscop a d'abord été une colonie.

L'été, dès qu'il fait bien chaud, tout le monde se met en maillot de bains et on sort les pataugeoires, explique Karima, animatrice du centre de loisirs maternel Stendhal. C'est l'une des raisons pour lesquelles les enfants adorent Piscop.

Cette propriété, composée de trois bâtiments, est entourée d'un parc de 3,8 hectares riches de dizaine d'arbres dont plusieurs sont centenaires.

Acheté en 1952, par la Ville, avec les dommages de guerre versés à la suite du bombardement de son centre situé à Dugny, Piscop a

Les petits âgés de 3 à 5 ans sont accueillis dès le printemps et jusqu'à l'automne dans cette propriété municipale de plus de 3 hectares.

d'abord accueilli une école de plein-air destinée aux enfants présentant des problèmes de santé et de malnutrition et une colonie pendant les vacances scolaires.

Danièle Daeninckx, responsable des centres de loisirs maternels d'Aubervilliers, se souvient : « J'avais six ans lorsque j'y suis allée la première fois avec mon frère. Nous dormions dans une grande maison, aujourd'hui détruite, située à droite de l'entrée de la propriété. »

### Trois générations d'Albertivillariens se sont succédé à Piscop

Depuis, Piscop est devenu l'espace privilégié des petits âgés de 3 à 5 ans qui s'y rendent à tour de rôle dès le printemps et jusqu'à l'automne. Deux bâtiments leur sont réservés.

Le plus vaste accueille les plus grands et leur permet de pratiquer

diverses activités, manuelles, artistiques... quand le temps ne leur permet pas de profiter des jeux qui émaillent l'immense pelouse.

Le plus petit des édifices est réservé aux plus jeunes. Il se situe un peu à l'écart pour leur permettre de faire la sieste en toute quiétude et de ne pas être trop bousculés par leurs fougueux aînés. Tout près de leur aire de jeux se trouve une enclos où quelques biquettes et des lapins guettent caresses et quignons de pain.

Des milliers d'enfants et trois générations d'Albertivillariens se sont succédé à Piscop et il n'y a pas de raisons que cela cesse. La Ville aurait même l'intention d'entamer un programme de travaux pour rénover cette belle propriété située à une trentaine de kilomètres dans le Val d'Oise. Ces locaux en auraient effectivement bien besoin.

Maria Domingues

● Samedi 8 juin à partir de 13 h 30 à Piscop

## Grande fête annuelle

Cette année, la grande fête annuelle de Piscop aura lieu le samedi 8 juin à partir de 13 h 30. Ce grand rassemblement permet aux familles d'admirer les nombreux objets réalisés par leurs enfants et d'assister à un grand spectacle composé de mini-prestations préparées par les 12 centres de loisirs maternels de la ville.

De la musique, des stands et des animations diverses achèveront de donner à cet après-midi un air de gigantesque réunion de famille.

Soigneusement orchestrée par la direction des centres de loisirs maternels, cette journée met à contribution la quasi totalité des animateurs et animatrices et des agents de service en maternelles qui encadrent les enfants

en soirée après l'école, le mercredi et pendant les vacances scolaires. Elle est aussi une belle occasion pour les parents de rencontrer ceux et celles qui ont la responsabilité de leurs enfants et de mesurer le travail accompli au travers des expositions de peintures, dessins et autres oeuvres enfantines, en présence notamment de Abderrahim Hafidi, conseiller municipal délégué à l'enfance.

Des navettes gratuites seront mises à disposition par la municipalité. Les personnes véhiculées pourront s'y rendre directement.

M. D.

● DÉPARTS EN AUTOCAR  
Plusieurs lieux de départ sont prévus.  
Renseignements au 01.48.39.51.18

Willy Vainqueur



### Aubervacances-Loisirs

#### Encore quelques places

- **POUR LES 4-6 ANS**
  - **Bury (Oise)**  
Campagne - poney  
Séjour à la semaine du lundi matin au samedi midi  
Juillet : du 8 au 13, du 15 au 20 et du 22 au 27  
Août : du 5 au 10, du 12 au 17 et du 19 au 24  
Les enfants inscrits plusieurs semaines reviennent chez eux chaque week-end.
  - **Bussy en Othe (Yonne)**  
Campagne  
Séjour de 18 jours  
Juillet : du 7 au 24  
Août : du 8 au 25
  - **POUR LES 5-11 ANS**
    - **Saint-Hilaire-de-Riez (Vendée)**  
Mer  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 10 au 30  
Août : du 1<sup>er</sup> au 21
    - **POUR LES 7-11 ANS**
      - **Arradon (Morbihan)**  
Mer  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 10 au 30  
Août : du 1<sup>er</sup> au 21
      - **Saint-Germain de la Coudre (Orne)**  
Campagne - poney  
Séjour à la semaine du lundi matin au samedi soir.  
Juillet : du 8 au 13, du 15 au 20 et du 22 au 27  
Août : du 5 au 10, du 12 au 17 et du 19 au 24
      - **POUR LES 8-12 ANS**
        - **Saint-Jean-d'Aulps (Hte-Savoie)**  
Montagne  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 10 au 30  
Août : du 1<sup>er</sup> au 21
        - **POUR LES 11-12 ANS**
          - **Sigeac (Aude)**  
Mer  
Séjour de 23 jours  
Juillet : du 9 (au soir) au 31 (au matin)  
Août : du 31-07 (au soir) au 22 (au matin)  
Il est indispensable de savoir nager.
          - **POUR LES 13-14 ANS**
            - **Le Razay (Loire Atlantique)**  
Mer  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 10 au 30  
Août : du 1<sup>er</sup> au 21  
Il est indispensable de savoir nager.
            - **Vars (Htes Alpes)**  
Montagne  
Séjour de 23 jours  
Juillet : du 9 (au soir) au 31 (au matin)  
Août : du 31-07 (au soir) au 22 (au matin)  
Il est indispensable de savoir nager.
            - **POUR LES 15 ANS**
              - **Florac (Cévennes)**  
Montagne  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 11 au 31  
Août : du 2 au 22  
Il est indispensable de savoir nager.
              - **Iles de Bretagne**  
Mer  
Séjour de 23 jours  
Juillet : du 3 au 25  
Il est indispensable de savoir nager.
              - **La Hollande**  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 4 au 24  
Sans être un séjour sportif, il est indispensable d'être en forme pour rouler plusieurs heures par jour.
              - **POUR LES 15-17 ANS**
                - **Péniche en Gascogne (Languedoc-Quercy)**  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 10 au 30  
Août : du 31-07 au 20
                - **Les gorges du Tarn (Aveyron)**  
Séjour de 21 jours  
Juillet : du 10 au 30  
Août : du 1<sup>er</sup> au 21  
Il est indispensable de savoir nager.

# Rétrospective : tout cela



**Mardi 14.**  
Dans le cadre de l'Ecole aux chants un millier d'enfants a encore participé à cette édition 2001-2002.

**Vendredi 17 mai.**  
Démonstration de la prévention routière au lycée Le Corbusier. L'occasion de sensibiliser les futurs conducteurs.



**Samedi 25.**  
Le désormais traditionnel repas du quartier Montfort a rassemblé plus de 80 convives de tout âge.

**Dimanche 26.**  
La brocante du centre-ville a attiré de nombreux chineurs à la recherche de l'objet rare.



**Vendredi 24.**  
Dans le cadre du Forum santé organisé au collège Jean Moulin : rencontre autour des travaux des enfants du quartier sur le thème de l'alimentation.



**Mercredi 8.** Il y a 57 ans, l'Allemagne nazie capitulait. Les associations d'anciens combattants et le conseil municipal ont rendu hommage aux morts de la guerre la plus meurtrière de l'histoire.



**Samedi 25.** Comme toujours, la fête du quartier Villette, organisée par les associations et les services du quartier, a rencontré un succès mérité.

**Vendredi 24.**  
Edition du Printemps des poètes. Réunion du jury au lycée Henri Wallon.



# 'est passé à Aubervilliers



**Mardi 28.** Des élèves du collège Gabriel Péri s'initient aux secrets de l'écriture chinoise dans le cadre d'une semaine interculturelle.

**Jeudi 23.** Le collège Jean-Pierre Timbaud clôture sa semaine culturelle par un grand défilé.



**Samedi 25.** Les élèves de l'atelier théâtre du collège Notre-Dame-des-Vertus ont joué devant parents et amis. La pièce d'Anne-Catherine Pradère : « Ce n'était pas un jour comme les autres ».



**Samedi 25.** Les élèves de CE1 de madame Belny-Raulet, école Paul Langevin, ont présenté leur pièce de théâtre en ombres chinoises : « Téméra et la sorcière Vivatox ».



**Dimanche 5.** Beaucoup de monde pour la fête paroissiale de l'église Notre-Dame-des-Vertus.

**Vendredi 24.** Le chœur à voix égales dirigé par Catherine Simonpiétri a ouvert les concerts de chœurs du conservatoire.



**Samedi 26** après-midi dédicace à la librairie Les mots passants dans le cadre de la fête de libraires.

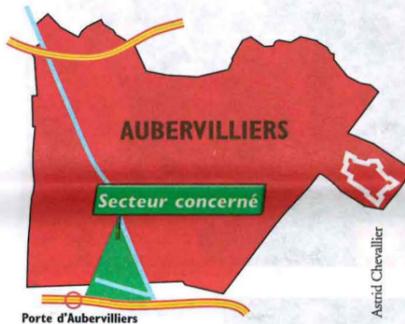


**Dimanche 2 juin :** Partie de campagne à Piscop, plus de 110 personnes ont répondu à l'initiative du comité des fêtes du quartier Vallès-La Frette.

Photos : Willy Vainqueur, Marie-Pierre Lagarrigue, François Delandre

## ● AMÉNAGEMENT

Contre toute attente le tribunal administratif de Cergy a annulé le projet de quartier commercial d'Aubervilliers. Un coup dur pour le développement de la ville. « Déçus mais pas abattus », promoteurs et élus veulent rebondir. Trois appels ont été déposés. Une version modifiée du projet est également en préparation. Objectif : engager les travaux d'ici deux ans maximum. Avec 2 000 emplois à la clé.



Aurélien Chevallier

Dossier réalisé par Paul Autier  
Photos : Willy Vainqueur  
Illustrations : Antoine Grumbach et associés

C'est une mauvaise surprise. En disant non à ce projet prévu au sud de la ville à l'horizon 2004, le tribunal administratif de Cergy-Pontoise a porté un coup d'arrêt au réaménagement d'un quartier tout entier. Les juges ont annulé purement et simplement : l'autorisation de la commission départementale d'équipement commercial (CDEC), le permis de construire du centre commercial et l'ensemble de la zone d'aménagement concerté (ZAC) qui devait permettre de requalifier un périmètre de 18 hectares occupé par des friches industrielles et des dépôts désaffectés.

Sur ce vaste secteur en forme de triangle, circonscrit au sud par le périphérique, à l'est par le canal Saint-Denis, et à l'ouest par l'avenue Victor-Hugo, devaient voir le jour un centre commercial de 52 000 m<sup>2</sup> avec un hyper Carrefour de 12 000 m<sup>2</sup> et une centaine de boutiques, mais aussi 148 000 m<sup>2</sup> d'activités et 300 logements.

### Malgré le feu vert de la Commission départementale de l'équipement commercial

En décembre 2000, le projet avait reçu le feu vert de la CDEC. C'était sans compter sur le forcing des quelques associations de commerçants et d'artisans, notamment de l'est parisien, inquiets de cette concurrence à venir. Huit recours avaient été déposés (parmi lesquels un émanait de la Ville de Paris période Tibéri). Le tribunal a fondé son jugement sur des raisons de forme. Pointant, entre autres, des insuffisances dans les études d'impact du trafic routier qui « n'ont pas pu de manière satisfaisante appréhender les incidences du projet en matière de pollution et de nuisances sonores. »

Prêts à reconnaître certains manques dans les études, plutôt

bénins selon les experts, le promoteur Segece (groupe BNP-Paribas), la Compagnie des Entrepôts des Magasins généraux de Paris (EMGP, groupe Caisse des dépôts), le propriétaire des terrains, veulent rebondir. « Difficile d'admettre ce jugement qui casse

trois ans de travail et une large concertation avec tous les partenaires, y compris avec les habitants, a déclaré à la presse, Pascal Beudet, maire-adjoint d'Aubervilliers et vice-président de Plaine Commune en charge du secteur Aménagement. Nous

allons faire appel car nous croyons toujours en ce projet qui représente 2 000 emplois directs pour la ville et les communes voisines. »

Si l'appel échouait, une nouvelle version du projet serait rapidement présentée. Parmi les options envisa-

# Quartier commercial



Vue du hall extérieur du ce

## ● ENTRETIEN



JEAN-PAUL DUMORTIER, PRÉSIDENT DE LA COMPAGNIE DES ENTREPÔTS ET MAGASINS GÉNÉRAUX DE PARIS (EMGP)

### ● Quelle a été votre réaction, après cette décision ?

De la surprise, vraiment. Et même de l'incompréhension. Nous avons, et nous avons toujours, le sentiment d'avoir bien travaillé. Un avis d'ailleurs largement partagé. Rappelons que pas moins de cinq commissaires-enquêteurs, et ce sont des personnalités indépendantes nommées par l'autorité administrative, s'étaient déclarés favorables au projet qui, par ailleurs, avait fait l'objet d'une vraie consultation avec la population.

Il faut souligner, toutefois, que le tribunal ne s'est pas prononcé sur le fond mais sur des problèmes de forme. Cela ne remet donc pas en cause la philosophie générale du projet. Dans un dossier aussi complexe, on peut toujours considérer que tel ou tel élément n'a pas été assez approfondi. C'est ce que nous a reproché le tribunal, notamment à propos des

## « Ce projet tient la route, il faut le faire aboutir »



Un lieu pour sortir, le soir venu.

études d'impact. Après concertation avec la Ville, la préfecture et la communauté d'agglomération, nous avons donc décidé de faire appel de ce jugement. Parallèlement, nous allons travailler à une version retouchée du projet. Pour être prêts, au cas où notre recours échouerait, à relancer très vite les procédures.

### ● Qu'apporterait cet aménagement à Aubervilliers ?

La décision du tribunal ne fait le bonheur de personne ! On ne peut pas laisser en friche un terrain de 18 hectares. Cela ne rapporte rien aux

habitants et cela nuit au développement de la ville. La construction du centre permettrait de créer de nombreux emplois. Des emplois qui auraient bénéficié aux populations les moins qualifiées donc les plus touchées par le chômage. C'est une chose qui me paraît essentielle pour une ville comme Aubervilliers. Et puis, la construction de ce centre était le préalable à l'émergence de tout un quartier qui aurait modifié très favorablement l'environnement de la Porte d'Aubervilliers. A terme, on le sait, de Paris à la Plaine-Saint-Denis, tout le secteur va se développer. Difficile

d'imaginer que les milliers de personnes qui vont habiter ou travailler dans ce périmètre n'aient pas accès à un équipement commercial conséquent. Ce serait un coup dur pour le Nord-Est parisien. J'insiste, ce jugement est en complète contradiction avec les efforts engagés par les pouvoirs publics et les collectivités pour rééquilibrer le territoire francilien. La nature ayant horreur du vide, il est évident que ce centre se fera. Il existe un manque, il sera comblé. Le problème, c'est que s'il ne se fait pas à Aubervilliers, il risque de se construire à Paris.

### ● Représente-t-il un danger pour le petit commerce ?

Je crois qu'il faut tenir un langage de vérité et en finir avec les discours caricaturaux.

Aujourd'hui, quelle est la situation ? Les Aubervilliersiens font les trois quarts de leurs courses à l'extérieur de la ville. Il suffit d'aller à Drancy, le samedi, pour le voir. D'une part, c'est une perte sèche pour la commune puisque cet argent n'est pas réinvesti dans le circuit local, d'autre part cela prouve que le tissu commercial d'Aubervilliers n'est pas au mieux.

Le centre commercial ne lui nuirait pas davantage, au contraire. Relativement excentré, il ne serait pas en concurrence directe avec les commerces de proximité mais jouerait plutôt sur un registre de complémentarité. En plus, à l'occasion de cette arrivée, un accord de codéveloppement avait été négocié avec les promoteurs. Cet accord prévoit de débloquer plus de 50 millions de francs pour dynamiser les centres-villes d'Aubervilliers et de Saint-Denis et aider à muscler le petit commerce.

Peut-on se passer de ce levier important qui renforcerait l'attractivité des deux communes ?

# il : la riposte

gées : plus d'espaces verts, une façade en partie réorientée face au canal et, peut-être, un hyper revu à la baisse. Les promoteurs comptent bien, cette fois-ci, avoir gain de cause. Pour pouvoir lancer les travaux d'ici deux ans.

● Une décision qui peut être cassée

## Les trois appels

Plusieurs pages d'attendus détaillent les reproches formulés par le tribunal. Le document est touffu, peu clair à la lecture et émaillé d'imprécisions. C'est là-dessus que se fondent les promoteurs du projet, la préfecture et la Ville pour faire appel de la décision. A la lecture du texte, on peut relever, en effet, quelques incohérences et quelques interprétations réductrices – certains diront orientées – du projet.

Ainsi, concernant les motifs d'annulation de la ZAC de la Porte d'Aubervilliers, le tribunal pointe une étude d'impact obsolète dont les données statistiques datent de 1994. Il oublie qu'en complément une enquête de circulation a été commandée et réalisée en 2000 par un cabinet spécialisé. Le tribunal, par excès de formalisme, ne la prend pas en compte sous prétexte qu'elle a été remise postérieurement à la date de création de la ZAC. Bien dommage, car ce document était des plus précis !

Un muret comme prétexte à annuler un projet de 18 hectares !

Autre exemple, concernant l'annulation du permis de construire du centre commercial. Le tribunal aurait voulu que le permis de construire soit conjoint à Paris et à Aubervilliers à cause d'un petit mur de soutènement qui empiète de quelques mètres sur le territoire de la capitale. Un muret insignifiant comme prétexte à faire capoter un projet qui devait permettre de transformer en quartier pas moins de 18 hectares de friches, quel argument de poids !

Le juge stigmatise également la position dominante de Carrefour en Seine-Saint-Denis alors que le projet explique clairement que la zone de

chalandise du futur équipement concerne essentiellement le nord et l'est de Paris ; il pointe le manque de précision des photos et des esquisses permettant d'apprécier l'impact visuel du projet sur son environnement. Tout en restant, lui-même, très vague sur ce qu'il aurait fallu faire !

Du coup, si certains attendus sont à prendre en considération (trop peu d'espaces verts prévus, par exemple), d'autres suscitent de vives réactions des tenants du projet qui pensent avoir une chance de faire casser ce jugement en saisissant la Cour d'appel.

Premier appel : celui de la Compagnie des Magasins généraux de Paris, le propriétaire des terrains, et de la société foncière Klépierre, qui doit construire le centre commercial. Ils estiment que la décision du tribunal repose sur une analyse erronée du projet. Avec des « erreurs de faits » à propos de la zone de chalandise et de l'étude d'impact.

Deuxième appel : celui de la préfecture qui vise à récuser un vice de forme évoqué par le tribunal. Ce dernier a considéré que la Commission départementale de l'équipement commercial de décembre 2000 aurait dû être présidée par le préfet, et non, comme cela avait été le cas, par un de ses représentants (pourtant c'est une pratique courante et acceptée).

Troisième appel : celui de la Ville d'Aubervilliers qui met en avant l'intérêt du projet – mal pris en compte par le tribunal – en matière de développement économique et de requalification urbaine.

La Cour administrative d'appel devrait rendre son verdict dans six mois.

Ce que j'en pense

## Et maintenant ?

● Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



LORSQUE LE JUGEMENT DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF de première instance de Cergy Pontoise est tombé, ce fut, pour

tous les partenaires du projet (Aubervilliers, Plaine Commune, les Magasins généraux, la SCI du bassin nord – constructrice et gestionnaire du futur centre – et la préfecture), au-delà de la grande déception, une véritable stupéfaction.

La surprise a été aussi du côté de ses détracteurs qui ne s'attendaient pas à obtenir gain de cause sur l'ensemble des recours qu'ils avaient déposés.

Tout n'était sans doute pas parfait dans ce dossier, mais il est sûr en tout cas que son montage minutieux, au cours d'un travail acharné de plus de deux années, a été exemplaire à plus d'un titre :

- au titre de la requalification et de la cohérence urbaine de tout un quartier et de son insertion dans le projet de la Plaine Saint-Denis,
- au titre du développement des activités économiques et de l'emploi,
- au titre de l'équipement de services et de commerces,
- au titre de l'amélioration de l'environnement et de l'habitat, de la qualité architecturale du centre commercial lui-même,
- au titre de la maîtrise des déplacements urbains (circulation et transports collectifs),
- au titre, enfin, de la démarche démocratique qui a ponctué le processus d'élaboration du projet (avec notamment les réunions des comités consultatifs de quartier, des conseils municipaux des villes, du conseil de Plaine Commune, avec la Chambre de commerce, avec les commerçants eux-mêmes, réunions qui ont abouti à l'accord de co-développement en faveur du petit commerce).

### Un texte procédurier qui s'attache essentiellement à la forme

Autant de questions essentielles qui fondent, sur la base d'enjeux vitaux pour l'avenir d'Aubervilliers, la force de ce projet et qui, paradoxalement, ne sont que marginalement évoquées par le tribunal administratif.

Bien au contraire. La lecture des attendus du jugement (on lira la description ci-contre) nous fait découvrir un texte qui paraît très procédurier, s'attachant essentiellement à débusquer des vices de forme.

Quatre exemples :

Les délais de convocation des membres de la commission départementale de l'équipement commercial (CDEC) auraient été trop courts, ce que les juges ont apprécié non pas à partir de la date d'envoi des lettres recommandées mais à partir de la date de leur retrait par deux intéressés sur sept. On n'a jamais vu ça.

La non présence physique du préfet à cette même CDEC, qui la préside en droit et qui s'était fait représenté par son secrétaire général, a été retenue par les juges comme un motif d'invalidation. A ce compte-là, toute l'administration préfectorale

la française serait bloquée.

Tout le projet a été monté dans les règles de l'urbanisme en vigueur au moment de son élaboration. Or, le tribunal administratif a invalidé le projet prétextant qu'il devait respecter la loi SRU, parue 6 jours avant la réunion de la CDEC...

La pertinence de l'équipement commercial lui-même a été mise en cause au prétexte que le département du 93 serait déjà saturé. Outre le fait que cela n'a pas empêché d'autoriser l'extension à hauteur de 50 000 m<sup>2</sup> du centre commercial de Rosny II, c'est une véritable aberration urbaine et commerciale que d'identifier la zone de chalandise de cet équipement à la superficie de la Seine-Saint-Denis dont les habitants ne représentent en fait que 20 à 30 % de la clientèle potentielle.

Alors oui, je le dis nettement, ce jugement est un texte partisan. Unique en son genre dans les annales du droit me semble-t-il. C'est un mauvais procès qu'on fait à ce projet, un mauvais procès à Aubervilliers, un mauvais procès à la banlieue qui, pour le coup, est vraiment traitée comme un monde à part.

Par son formalisme extrême et son incapacité à argumenter sur le fond du projet et les enjeux urbains, économiques et sociaux qu'il soutend – imaginez qu'il n'a même pas daigné considérer la création des 2 000 emplois sur le centre commercial – ce jugement nous conforte dans la validité de notre démarche.

### Nous faisons appel tout en lançant une nouvelle procédure de ZAC

Oui, nous sommes déçus, profondément. Déçus mais pas abattus.

C'est pourquoi, après concertation de tous nos partenaires et de nos avocats respectifs, nous avons décidé de faire appel sur la totalité du jugement en nous appliquant à démontrer tous ses « arguments ». Bien décidés à continuer notre travail sur tous les fronts.

Sur le plan juridique en défendant notre cause devant la cour d'Appel.

Sur le plan du projet lui-même (et afin de mettre toutes les chances de notre côté) en retravaillant les modalités du document d'urbanisme conformément à la loi SRU, notamment, mais en tenant compte de l'acquis considérable du travail accompli et en nous appuyant sur la cohérence du projet de la Plaine-Saint-Denis. Il ne s'agit pas de faire table rase mais de moduler certains éléments du programme dont, par exemple, la taille de l'équipement commercial ou certaines dessertes de voirie.

Et puis, les aménagements urbains autour de la ZAC, eux, n'ont pas été remis en cause. Je pense à ceux de la Porte d'Aubervilliers et à l'avenue Victor Hugo sur lesquels nous poursuivons notre travail.

Nous venons certes de perdre une manche, du fait notamment de l'emploi de moyens déloyaux à notre encontre, mais nous sommes loin de renoncer à l'aboutissement de ce beau projet pour Aubervilliers.

## Les points forts du projet du quartier commercial

On a beaucoup dit, beaucoup écrit sur le centre commercial de la Porte d'Aubervilliers. En oubliant souvent que cet équipement s'inscrivait dans un projet plus vaste avec, en perspective, la création d'un véritable quartier. A propos de son « gigantisme », par exemple, il convient de relativiser. Avec 52 000 m<sup>2</sup> de surface de vente (dont 12 000 seulement pour le Carrefour, le restant étant réservé à des boutiques), l'équipement figurerait au 15<sup>e</sup> rang des centres de la région parisienne et serait trois fois moins grand que les Quatre temps à la Défense. Surtout, ces 52 000 m<sup>2</sup> ne représentent que le 1/6<sup>e</sup> de la superficie totale de la ZAC. Avantage majeur du projet, la qualité architecturale des bâtiments. Ici, pas de cubes de béton et d'acier plantés au milieu d'une mer de parkings. Le centre commercial d'Aubervilliers n'aurait rien à voir avec Bercy 2 ou Rosny 2. Les promoteurs, en accord direct avec la Ville, ont voulu jouer la carte de la qualité. Pour preuve : c'est l'architecte et urbaniste de renom, Antoine Grumbach, qui a été chargé de donner corps à l'ensemble. Résultat : d'élégantes façades, les parkings en sous-sol et une promenade (un peu à l'équivalent de celle du bassin de la Villette) le long de la darse, à l'entrée du centre. Si l'on élargit le champ de vision à l'ensemble de la ZAC, le projet prévoit également la rénovation complète de



Ici, pas de cubes de béton et d'acier plantés au milieu de grands parkings.

l'avenue Victor Hugo (jusqu'au centre-ville) et de la rue de la Gare, ainsi que le percement de nouvelles voies de desserte pour améliorer la qualité et la densité du maillage du quartier. Complètement réaménagé, l'espace ouvert au public passerait de 10 % à 37 % du périmètre total. En clair, Aubervilliers y gagnerait une entrée de ville digne de ce nom. Enfin, au-delà des enjeux urbains, un argument majeur milite en faveur du projet : celui des retombées économiques. Les 2 000 emplois qui seraient créés sur le centre commercial bénéficieraient d'abord à la population locale (y compris Saint-Denis, Pantin et les

18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> arrondissements). Une priorité inscrite noir sur blanc dans les accords passés avec les promoteurs. Le développement d'activités économiques diversifiées sur le reste du quartier favoriserait, à terme, l'émergence de 8 000 emplois nouveaux. Peut-on se passer d'une telle perspective ? Et des 50 millions de francs prévus par l'accord de codéveloppement pour revitaliser le centre-ville ? Et des 10 millions annuels de taxe professionnelle qui irait alimenter les caisses du budget de la commune d'agglomération ? Une manne qui, là encore, profiterait directement à la population.

# Opération renouvelé

## ● AMÉNAGEMENT

Après les abords immédiats du Stade de France, c'est au tour des quartiers voisins Cristino Garcia et Landy d'être au cœur d'un ambitieux projet de renouvellement urbain.

**R**ue du Landy, Omar, Ghislaine et quelques autres attendent à l'arrêt de bus. Certains habitent le Landy, d'autres Cristino Garcia, juste à côté. Ont-ils entendu parler des projets qui concernent leurs quartiers ? Pas vraiment. Normal, ils sont encore dans les cartons. Mais Omar n'est pas étonné : « Vu comme ça bouge autour du Stade de France, il est logique que ce soit notre tour. » « C'est vrai, renchérit Ghislaine, il y a beaucoup à faire pour remettre à niveau ces deux quartiers. J'espère simplement que ce ne sera pas au détriment des habitants et qu'on ne



Premier signe de ce renouvelé : l'avenue du Stade de France percée jusqu'à la rue du Landy l'été dernier.

rasera pas tout. » Qu'elle se rassure, il n'en est pas question ! Pour autant, le paysage va bel et bien changer. Car ce projet intercommunal, initié par la communauté d'agglomération et les deux villes, a tout d'une opération de grande ampleur. Sur cette Plaine-Saint-Denis où les friches cèdent pro-

gressivement la place à des programmes de bureaux, d'activités et de logements, le Landy et Cristino Garcia ont longtemps été les seuls quartiers d'habitation d'un territoire qui fut l'une des plus grandes zones industrielles d'Europe. Construits de bric et de broc, habités par des réfu-

giés espagnols fuyant Franco, accueillant, au fil des années, des populations venues d'Afrique du Nord et d'Afrique Noire, ces lieux, géographiquement coupés du reste de la ville (le canal pour le Landy, l'A1 pour Cristino Garcia), n'ont pas connu d'évolution dans leur configu-

ration urbaine. Avant que, dans la dernière décennie, Saint-Denis et Aubervilliers y implantent des services de proximité.

### Pallier les insuffisances de ces quartiers

Côté Aubervilliers, plusieurs équipements publics ont été construits : la maison de quartier Pasteur Roser, l'accueil mères-enfants, l'école Robert Doisneau, la bibliothèque Paul Eluard. Depuis 1989, la dernière réalisation en date, la passerelle de la Fraternité, inaugurée en 2001, qui permet de rejoindre le centre-ville par le parc Eli Lotar.

A cela s'ajoutent la réhabilitation de la barre Albinet, la destruction du squatt Barrès, une action contre l'habitat indigne et l'OPAH (Opération programmée d'amélioration de l'habitat) engagée depuis 1996. Des efforts appréciés mais qui demandaient une suite.

Enclavement, habitat insalubre, autoconstructions précaires, hôtels meublés gérés par des marchands de sommeil, absence de commerces, petites rues peu praticables, imbrication et cohabitation difficile entre activités économiques et habitat, le Landy et, dans une moindre mesure, Cristino Garcia, sont confrontés à des difficultés sérieuses. D'où ce projet particulièrement ambitieux.

Frédéric Medeiros

## Dans le détail du projet

Deux ZAC, des logements, un équipement sportif, un commissariat, un petit centre commercial.

**L**es deux quartiers s'étendent sur 22 hectares et forment un triangle bordé par le canal, à l'est, la rue du Landy, au sud, les voies ferrées et la gare RER B, à l'ouest. La rue Henri Murger marque leur frontière commune. Près de 3 000 personnes y vivent.

En désenclavant ces quartiers et en remettant à niveau l'habitat, l'objectif affiché est de retrouver, à terme, un chiffre de population proche de celui des années 50, soit 5 000 habitants. Côté Saint-Denis, où le projet est plus avancé avec le lancement de la ZAC Cristino Garcia sur d'anciennes emprises industrielles, les aménagements à venir vont s'appuyer sur la gare Plaine-Stade de France ouverte en 98 (avec un square en contrebas inauguré prochainement) et sur l'avenue du Stade de France dont le percement jusqu'à la rue du Landy a été achevé l'été dernier.

### 250 logements en locatif et en accession et 10 000 m<sup>2</sup> de bureaux

Au programme, la construction, en plusieurs lots, de 250 logements en accession et en locatif social (essentiellement du collectif R+3 et une quinzaine de maisons de ville) et d'environ 10 000 m<sup>2</sup> de bureaux. Point intéres-



sant et garantie de qualité, les promoteurs intéressés devront choisir leurs architectes parmi une liste sélectionnée par Plaine Commune. Trois voies de proximité seront également créées. La gare sera dotée d'un parvis et d'un parking public de 90 places.

Au sud de cette opération, le secteur Boise Dupont, composé essentiellement de petites habitations sans commodités, bénéficiera d'une réhabilitation (avec notamment des démolitions-reconstructions) qui préservera son caractère particulier.

Toujours du côté de Saint-Denis, s'ajouteront plusieurs projets privés : un programme de 24 000 m<sup>2</sup> de bureaux engagé par la société Sogelyn Steiner, à l'angle de l'avenue du Stade de France et de la rue du Landy, un programme Bouygues face au restaurant Le roi du couscous, l'implantation du commissariat de la Plaine prévue pour 2004 et l'arrivée du CNAM (Centre national des arts et métiers) pour 2005.

### Une zone d'aménagement concerté à la frontière des deux villes

A cheval sur les deux communes, une autre ZAC, intitulée Cœur de quartier, devrait voir le jour de part et d'autre de la rue Henri Murger. Au nord de cette ZAC, un groupe scolaire maternelle-primaire et un équipement sportif sortiraient de terre. Essentiellement fréquenté par des petits dyonisiens, il sera aussi ouvert aux enfants albertvillariens. Au sud, en dessous de la Maison de quartier Roser (dont le square serait étendu jusqu'à la rue Albinet), une cité artisanale serait créée pour répondre à une forte demande. Précision, la copropriété du 10 Murger resterait en l'état. Donnant sur la rue du Landy, devant la future station de tramway, un emplacement serait réservé pour un équipement commercial de proximité. Des logements pourraient également être construits sur le terrain Progivem.

En face de la maison de quartier Roser, le projet prévoit la création d'une cité artisanale, un programme de logements sur le terrain Progivem et un petit équipement commercial qui donnera sur la rue du Landy.

### Une consultation publique sera lancée à l'automne sur la ZAC Cœur de quartier

Cette ZAC, qui fera l'objet d'une première consultation publique à l'automne, serait officiellement lancée à la fin de l'année.

Si l'on ajoute un programme de treize maisons individuelles et de dix-huit logements collectifs sur la nouvelle voie entre la rue Lamy et la rue du Landy ; l'arrivée, sur cette dernière, des nouveaux axes percés sur la plaine de la Plaine ; un cheminement piétonnier qui relierait la passerelle de la Fraternité à la maison de quartier en passant par la barre Albinet ; la transformation du terrain Faiveley en zone d'activités et de bureaux ; la mise à l'étude du secteur situé au nord de la rue Alphonse Daudet, à échéance d'une dizaine d'années, le paysage sera profondément modifié. Et ce, selon la volonté des aménageurs, tout en préservant le caractère particulier du quartier d'Aubervilliers comme celui de Saint-Denis.

Reste que cela représente un investissement de plusieurs dizaines de millions d'euros. L'Etat, la Région et l'Europe devraient apporter leur contribution.

Mais, une chose est sûre, tout ne se fera pas du jour au lendemain !

F. M.

## Plaine Commune

### ● TAXE PROFESSIONNELLE

En 1999, le conseil communautaire a adopté le principe d'un taux unique de taxe professionnelle applicable aux entreprises sur l'ensemble du territoire de Plaine Commune. Les cinq villes membres harmonisent progressivement leur fiscalité pour atteindre cet objectif. Pour 2002, année de transition, les taux sont les suivants : Aubervilliers : 20,58 % ; Epinay : 20,04 % ; Pierrefitte : 22,41 % ; Saint-Denis : 19,63 % ; Villetaneuse : 21,18 %.

### ● LES CHIFFRES DE L'EMPLOI

Le bilan complet de l'année 2000 vient d'être rendu public. Au 31 décembre, on recensait 59 516 emplois privés pour 5 487 établissements implantés sur le territoire de Plaine Commune. Au cours de l'année, le nombre d'entreprises a baissé de 2,8 % (-155 établissements) mais le nombre de salariés a continué de progresser avec 883 emplois de plus (+ 1,5 %). La moyenne des effectifs est passée de 10 à 11 salariés par entreprise. Les services et les commerces représentant respectivement 41,5 % et 31,3 % des emplois. Fait significatif d'une mutation en cours, de 1992 à 2000, les services ont comptabilisé 7 250 emplois supplémentaires.

### ● RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT

La communauté d'agglomération soutient la recherche et l'enseignement supérieur. Des subventions à hauteur de 5 300 euros vont permettre la tenue de deux colloques et la participation de l'Institut Galilée (Paris 13) à la Coupe de France de robotique organisée par M6 (e=M6). Ces initiatives bénéficieront d'une aide en raison de leur impact dans la communauté scientifique.

### ● PLAINE COMMUNE DÉMÉNAGE

A l'étroit dans leurs locaux du boulevard Jules Guesde (Saint-Denis), les services de Plaine Commune déménageront à l'automne face au Stade de France. La communauté occupera 4 428 m<sup>2</sup> aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> étages d'un nouvel immeuble Le Mondial.

CONSEIL MUNICIPAL ● Séance du 2 mai

# De nouveaux services pour améliorer le quotidien

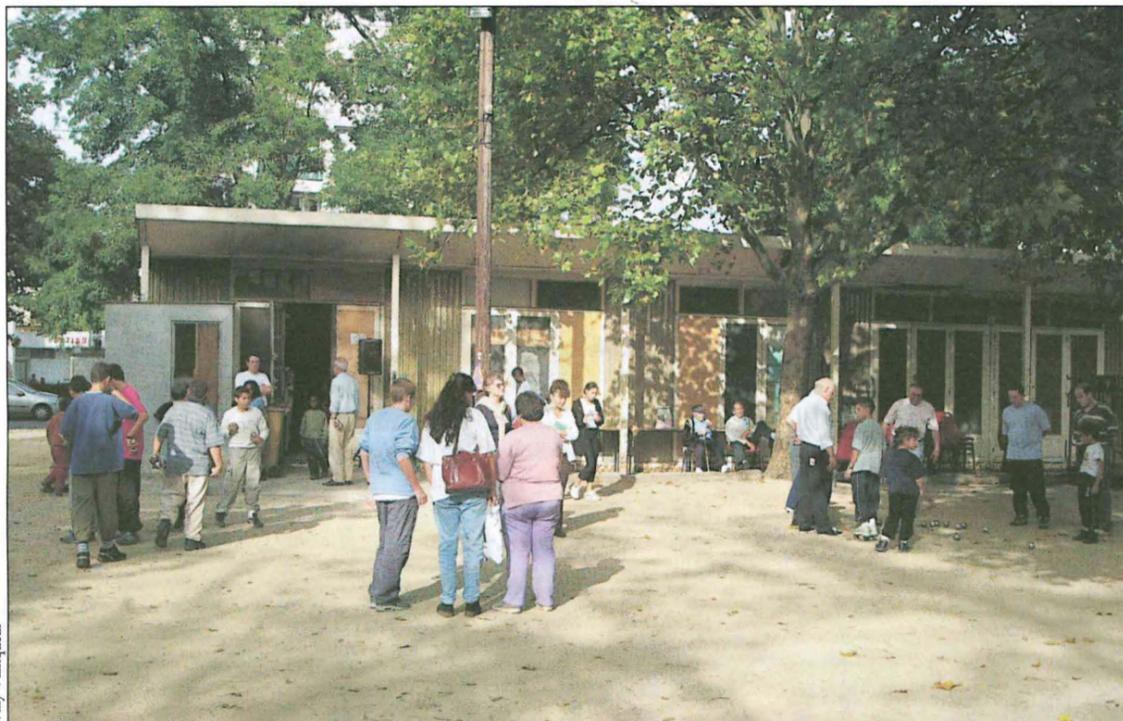
Une trentaine de questions ont été débattues et votées. Plusieurs d'entre elles permettront à la population de bénéficier de nouveaux services.

Le dernier conseil municipal s'est caractérisé par le traitement des « affaires courantes » de la commune. Une trentaine de questions ont ainsi été exposées et soumises au vote de l'assemblée communale. De la vente de véhicules électriques, de l'achat d'une nouvelle balayeuse aspiratrice aux signatures de conventions entre la Ville et des associations du secteur jeunesse, en passant par un accord avec l'OPHLM pour la démolition d'immeubles vétustes ou la reconstruction d'un nouveau siège pour la pétanque Gabriel Péri... autant de sujets débattus et aux répercussions importantes pour le quotidien des Aubervilliersiens.

## Une subvention supplémentaire pour les travaux de la section pétanque Gabriel Péri

Ainsi, cela fait près de 20 ans que la centaine de boulistes de la section pétanque Gabriel Péri du CMA attendent d'avoir un foyer digne de ce nom. Jusqu'à maintenant, ils partageaient les lieux avec une ancienne maison de jeunes désaffectée.

Voté en mai 2001, un montant de 60 379,60 euros (400 000 F) avait déjà été alloué à cette construction. Il s'est avéré, par la suite, insuffisant pour réaliser la totalité des travaux



Accueillie dans une ancienne maison de jeunes désaffectée, la section pétanque Gabriel Péri du CMA va enfin réaliser son souhait d'avoir un foyer digne de ce nom grâce à la subvention votée par le conseil municipal.

nécessaires. Par la question 112, présentée par le conseiller municipal Daniel Garnier, cette somme a été augmentée de 38 111,35 euros. Ce qui porte le coût total à plus de 99 000 euros soit près de 650 000 F, subventionnable à plus de 50 % par l'Etat et différents organismes, laissant à la charge de la Ville 49 545 euros (325 000 F).

Autre domaine, autres services, la municipalité vient de signer deux conventions avec des associations l'une Léo Lagrange pour la défense des consommateurs et l'autre La Ligue des droits de l'homme. Présentes et soumises à l'assemblée par le maire-adjoint à la prévention et à la sécurité, Bernard Vincent, elles permettront à la Maison de justice et du droit d'offrir deux permanences supplémentaires. La première concerne le droit des consommateurs, la seconde le droit des étrangers. L'intervention de personnels compétents et spécialisés sera financée par la Ville à hauteur de 4 573,47 euros (30 000 F) pour

l'association Léo Lagrange et de 3 048,98 euros (20 000 F) pour la Ligue des droits de l'homme. Ces deux permanences viendront renforcer les nombreux services rendus par la Maison de justice et du droit qui a accueilli plus de 3 500 personnes et assuré plus de 4 500 renseignements téléphoniques depuis son ouverture en mars 2000. (Lire article p. 22).

## Annulation de la ZAC de la Porte d'Aubervilliers

Enfin, deux communications ont été portées à la connaissance des élus présents. La première annonçait la constitution d'un nouveau groupe d'élus, Rassemblement pour la France, composé de Sylvie Chambon, Slimane Dib et Guy Regazzi. La seconde concernait l'annulation de la ZAC de la Porte d'Aubervilliers par le tribunal administratif de Cergy Pontoise qui a retenu les huit recours déposés par les opposants à cette réalisation. « La Ville dispose de deux

mois pour faire appel, a expliqué le maire-adjoint Pascal Beudet, mais nous ne disposons pas encore de la totalité des attendus du Tribunal. Nous nous réservons donc le droit d'examiner et d'utiliser ce droit d'appel. » Depuis la séance du conseil, la municipalité et ses partenaires ont effectivement décidé d'utiliser pleinement ce droit (lire dossier p.12-13). A ce propos, la conseillère municipale, Liliane Balu, a tenu à rapporter le désappointement des habitants de son quartier qui « s'interrogent sur les moyens de manifester leur désaccord avec cette annulation pure et simple d'un projet » qui leur tenait à cœur.

La séance a été levée à 21 h 30.

Maria Domingues

**PROCHAIN CONSEIL MUNICIPAL**  
Mercredi 26 juin à 19 heures  
Hôtel de Ville  
Toutes les séances sont publiques.

## Courrier des lecteurs

### Déchets recyclables

IL SERAIT PEUT-ETRE BON DE RAPPELER, de temps à autre, aux ménagères, d'abord :

ce qu'il ne faut surtout pas mettre, dans la bleue, c'est-à-dire :

- les sacs plastiques de nos commissions
- ni les papiers d'emballage plastique qui protègent nos magazines, ou qui entourent un meuble, etc.

Par contre, mettre dans cette poubelle à couvercle bleu :

- toutes nos bouteilles plastiques d'eau, de lait, de vinaigre, de vin ou autres liquides sans les écraser,
- ainsi que tous les petits pots plastiques de yaourts, crèmes, etc.
- les boîtes métalliques de conserve (légumes, viandes, fruits) sans aucun

déchet de nourriture (mettez ces restes dans la poubelle beige (marron clair) et, si possible, essuyez l'intérieur de la boîte avec un Sopalin. Pensons aux ouvriers (peut-être vos maris ?) qui vont manipuler ces déchets et facilitons-leur le travail ; merci pour eux ! + papiers, cartons, etc.

Une grand-mère d'Auber

### Remerciements

SUITE À L'INCENDIE SURVENU SAMEDI 25 MAI, M. et Mme Poncet, boulangers-pâtisseries, 16, rue du Moutier, tiennent à faire savoir que leur commerce reste toujours en activité. Ils tiennent aussi à remercier toutes les personnes qui leur ont témoigné leur soutien et marques de sympathie, tout particulièrement Monsieur le Maire et les services municipaux.

M. et Mme Poncet

## Rendez-vous

● **SAMEDI 8 JUIN**  
Fête annuelle des centres de loisirs maternels à Piscop  
Fête de l'association antillaise Colibri des Iles à l'espace Renaudie  
Conférence à deux voix  
« Victor Hugo à travers ses textes » à 15 h, bibliothèque Saint-John-Perse

● **DU 8 AU 12 JUIN**  
Exposition photographique « Mosaïque » réalisée par le groupe des adolescents du centre H. Duchêne et le photographe Willy Viez, hall de l'Hôtel de Ville.

● **DIMANCHE 9 JUIN**  
1<sup>er</sup> tour des élections législatives

● **LUNDI 10 JUIN**  
Thésée et le Minotaure CM1-CM2 de l'école Condorcet à Renaudie  
Concert public de l'Ecole aux chants Espace Renaudie, à 20 h 30

● **VENDREDI 14 JUIN**  
Concert de l'école aux chants Ecole Joliot Curie Espace Renaudie, à 20 heures

● **SAMEDI 15 JUIN**  
Brocante du quartier Cochenec  
Concert du centre de loisirs musical Eugène Varlin Espace Renaudie, à 16 heures

● **DIMANCHE 16 JUIN**  
2<sup>e</sup> tour des élections législatives

● **MARDI 18 JUIN**  
Cérémonie de commémoration de l'Appel du 18 Juin Place du 8 Mai 45, à 11 h 30  
Concert de l'Ecole aux chants Ecole E. Varlin Espace Renaudie, de 19 h à 20 h

● **VENDREDI 21 JUIN**  
Fête de la musique Dalle du marché du Centre de 17 h 30 à 22 h 30

● **SAMEDI 22 JUIN**  
Accueil et visite de la ville avec les nouveaux habitants Place de l'Hôtel de Ville, 10 heures  
Opération Nez rouge (Recherche maladies génétiques orphelines graves) Hôtel de Ville, de 10 h à 16 h 30

● **SAMEDI 22 ET DIMANCHE 23 JUIN**  
Exposition Travaux d'élèves du Centre d'Arts plastiques Camille Claudel

● **DIMANCHE 23 JUIN**  
Repas au quartier Victor Hugo-Canal Mail Benoît Frachon  
Repas du quartier Sadi Carnot Ecole Firmin Gémier

● **MERCREDI 26 JUIN**  
Fête de l'école de tennis Courts Henri Barbusse, à 14 heures  
Conseil municipal Hôtel de Ville, 19 heures

● **JEUDI 27 JUIN**  
Nocturne cycliste Quartier E. Reclus, Vaillant, Casanova

● **VENDREDI 28 JUIN**  
Repas de quartier Quatre-Chemins Ecole Jean Macé-Condorcet

● **JUSQU'AU 28 JUIN**  
Exposition Vie et œuvre de Victor Hugo dans les bibliothèques

● **SAMEDI 29 JUIN**  
3<sup>e</sup> fête de l'Angi  
Concert d'Alexia Cousin Chant lyrique - Association Lyrico Espace Renaudie, à 20 h 30  
Vacances scolaires

● **VENDREDI 5 JUILLET**  
Meeting d'athlétisme Gaz de France Stade de France, 19 heures

## Carnet

### Récompenses de la Prévention routière



L'OPÉRATION D'ÉDUCATION ROUTIÈRE menée par la Prévention routière à Aubervilliers s'est achevée le 4 avril. Parmi les 14 écoles, c'est Victor Hugo qui réalise la meilleure moyenne avec

8,86 sur 10. En individuel, Steve Fourmy, en CM2 à l'école Jean Macé, totalise 90 points sur 100, Bastien Tresfield, en CM2 à l'école Firmin Gémier, en compte 86 suivi de très près par Nassim Faci, en CM2 à l'école Jules Vallès, avec 85 points.

Les deux premiers sont sélectionnés pour la finale départementale qui se déroulera fin juin à Montreuil.

Les vingt-huit meilleurs lauréats d'Aubervilliers ont été félicités et reçus le jeudi 2 mai en mairie par les adjoints Pascal Beudet, délégué à l'enseignement, et Jean-François Monino, délégué à la voirie et à la circulation.

Egalement présent, le président du comité départemental de la Sécurité routière, Paul Patin, leur a remis coupe, médailles et tee-shirts. Une collation offerte par la municipalité a clôturé cette cérémonie.

Utile

**Pompiers** : 18 **Police** : 17 **Samu** : 15  
**Centre anti-poison** : 01.40.37.04.04  
**SOS Mains** : 01.53.78.81.12  
**Urgence Yeux** : 01.40.02.16.80  
**Urgence Gaz** : 01.48.91.76.22  
**Accueil des sans-abri** : 115  
**Pharmacies de garde**  
 Dimanche 9 juin : Bodokh, 66, av. de la République ; Meyer, 118, av. V. Hugo.  
 Dimanche 16, Khaou, 79, av. de la République ; Razafindramanja, 7, rue Alexis Léonor à Saint-Denis.  
 Dimanche 23, Hong Than Ha, 1, place Verlainne à La Courmeuve ; Vidal-Duvernet, 146, av. Jean Jaurès à Pantin.  
 Dimanche 30, Flatters, 116, rue H. Cochenne ; Vesselle, 27, bd Pasteur à Pantin.

#### ● VILLES FLEURIES

Dans le cadre du Concours national Fleurir la France, la ville organise le concours local des maisons, balcons, fenêtres, immeubles, entreprises et commerces fleuris. Les inscriptions ont lieu jusqu'au 14 juin 2002.

→ Hôtel de Ville  
 Service des Relations publiques  
 Tél. : 01.48.39.52.21

#### ● POLICE DE PROXIMITÉ

Pour joindre facilement l'équipe de votre quartier, vous pouvez composer les numéros suivants :

- **secteur Plaine** : 01.49.46.23.70  
 - **secteur Centre** : 06.15.30.08.89  
 - **secteur Vilette** : 06.15.30.09.03  
 - **secteur Fort** : 06.15.30.09.16  
 - **Le soir à partir de 18 h, le week-end et les jours fériés** : 06.15.30.09.38

#### ● CENTRE NAUTIQUE

##### Fermeture technique

Le centre nautique sera fermé pour raisons techniques du lundi 24 juin au dimanche 30 juin inclus.

##### Horaires d'été

Le centre nautique, le solarium avec douches et pédiluves extérieurs seront ouverts du 1<sup>er</sup> juillet au 1<sup>er</sup> septembre aux horaires suivants :  
 les lundi, mercredi, jeudi, samedi et dimanche de 10 h à 18 h 45 ;  
 les mardi et vendredi de 10 h à 19 h 45.  
 Ouverture de la fosse à partir de 14 h (fermeture en cas d'absence MNS).

##### Fermeture jours fériés

Dimanche 14 juillet et jeudi 15 août.

##### Reprise des activités

Lundi 9 septembre.

## Solidarité

#### ● LUTTE CONTRE LE SIDA

Le festival Solidays 2002 se tiendra cette année les **6 et 7 juillet à l'hippodrome de Longchamp**.

A l'occasion de cette 4<sup>e</sup> édition, Solidarité sida lancera une vaste campagne en faveur de l'accès aux traitements.

Carrefour musical de la jeunesse et de la solidarité, Solidays s'articulera autour d'un village accueillant 120 associations et des débats qui s'y tiendront ponctués de concerts de musiques World, techno et encadrés par 40 concerts.

Les billets sont vendus au prix de 29 € le pass deux jours, 25 € pour le samedi et 21 € pour le dimanche.

Attention les tarifs augmenteront à partir du 1<sup>er</sup> juillet. Réduction pour les étudiants.

→ Informations et réservations

site : [www.solidays.com](http://www.solidays.com),

tél. : 0825.08.7000,

tous les points de vente habituels.

#### ● MALADIES GÉNÉTIQUES

L'association Fédération française de la recherche des maladies génétiques orphelines rares (AFRG) organise la 7<sup>e</sup> campagne Nez rouge le samedi 22 juin, place de la Mairie, de 10 h à 16 h.

#### ● FAMILLES D'ACCUEIL

Le service de placement du ministère de la Justice de Seine-Saint-Denis recherche des familles d'accueil pour adolescent(e)s. Indemnité par jour : 24,39 euros.

→ Ecrire ou téléphoner à l'UHD

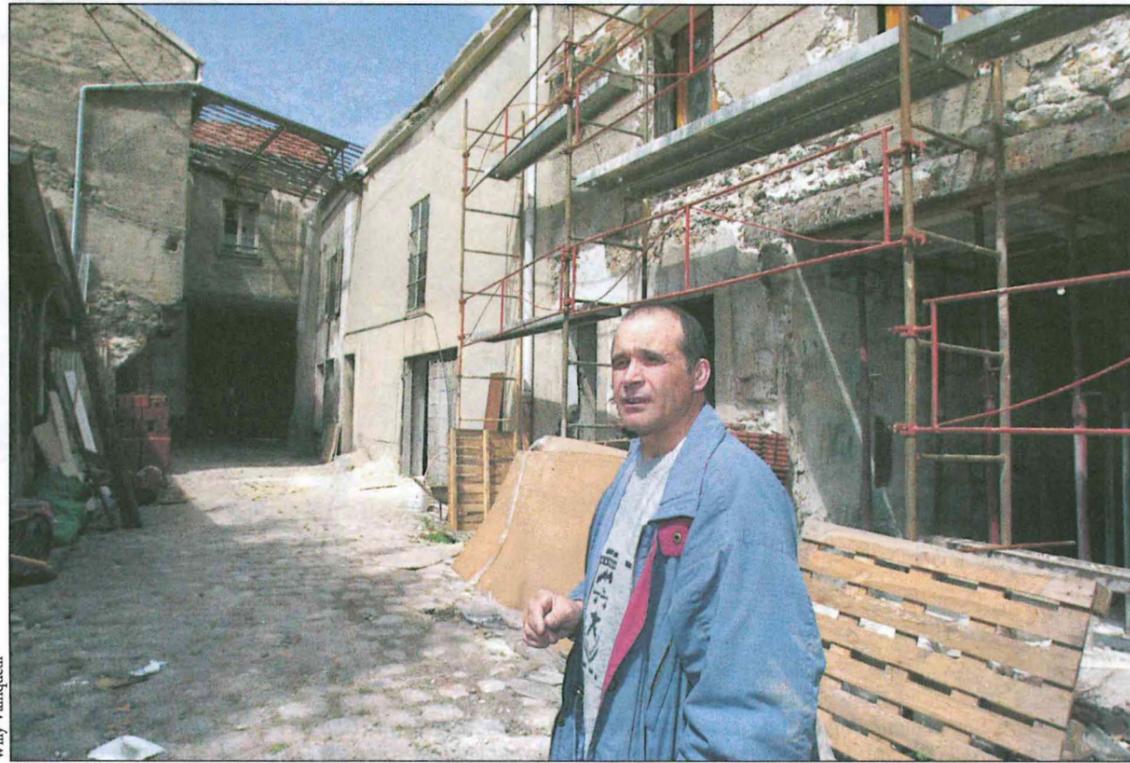
46, rue Saint-Denis

93100 Montreuil-sous-Bois

Tél. : 01.55.86.11.45

## HABITAT ● L'Opération programmée d'amélioration de l'habitat

# Un vrai soutien aux propriétaires



Willy Vainqueur

*Il existe un dispositif destiné à soutenir les propriétaires désireux de rénover leur patrimoine. Financées, entre autres, par la municipalité et pilotées par la Maison de l'habitat, les OPAH sont des tuteurs logistiques et des soutiens financiers fort utiles aux particuliers. Exemple.*

**D**errière une façade décrépie de la rue Heurtault, sommeille une vieille ferme avec sa cour pavée, ses murs centenaires et le chant des merles, derniers témoins du passé agricole d'Aubervilliers. Un homme vient de décider de faire revivre cet endroit sans lui ôter son âme. « J'ai eu un vrai coup de cœur pour cet endroit, explique Aires Pedrosa, en balayant du regard cette ancienne ferme du XVIII<sup>e</sup> siècle qu'il a achetée

il y a près de deux ans. D'emblée, lorsqu'il a poussé la porte, il a su qu'il en ferait « quelque chose de bien ». Six appartements aux loyers maîtrisés, autant de places de stationnement, un bureau et trois dépôts d'artisans devront concrétiser son projet.

Pour ce faire, cet artisan peintre va bénéficier de l'aide du Pact Arim 93, l'organisme chargé par la municipalité de mettre en œuvre l'Opération programmée d'amélioration de l'habitat du centre-ville, du Landy et du

Marcreux. Estimés à plus de deux millions de francs, les travaux nécessaires seront subventionnés à 40 %. La Ville, l'Agence nationale d'amélioration de l'habitat (ANAH), le Conseil général et la Région ont été sollicités au travers d'un solide dossier que Aires Pedrosa a monté avec l'aide de Christophe Bergère, du Pact Arim 93. « Il faut compter près d'une année entre la première prise de contact et la réponse des différents organismes, explique Christophe Bergère, qui a longtemps été responsable de l'OPAH des Quatre-Chemins et de La Vilette.

#### En lien direct, quasi hebdomadaire, avec le Pact'Arim

Informé par le service de l'Urbanisme où il était venu déposer un permis de construire, Aires Pedrosa a ensuite été contacté par le Pact Arim avec qui il est désormais en lien direct et quasi hebdomadaire. « M. Pedrosa s'est

**Aires Pedrosa s'est engagé dans une importante opération de rénovation : six appartements aux loyers intermédiaires, des places de stationnement, un bureau et trois dépôts d'artisans.**

engagé dans une importante opération de rénovation, reconnaît Christophe Bergère. Ma mission est de lui faciliter les démarches administratives et de m'assurer que les demandes de subventions suivent bien leur cours. » Bien que subventionnés à hauteur de 40 %, il faudra d'abord à l'audacieux entrepreneur avancer près de 30 % du montant des travaux pour percevoir un premier versement.

En attendant, le chantier est en route. Deux nouvelles toitures sont venues coiffer deux bâtisses et trois appartements commencent à prendre forme... Mais il reste encore beaucoup à faire. Des trois corps de bâtiment, il ne subsiste que des murs, certes très épais, et de magnifiques poutres, mais il n'y a pas d'eau, pas d'électricité, de tout à l'égout... « Je sais que je n'ai pas choisi la facilité, reconnaît en souriant Aires Pedrosa, mais je compte sur le Pact Arim 93 pour m'accompagner dans cette longue entreprise... »

Sourire entendu et message reçu par Christophe Bergère, qui n'en est pas à son coup d'essai puisque l'OPAH du centre-ville, Marcreux et Landy aura atteint ses objectifs d'ici la fin du mois. Preuve, s'il en fallait, que de nombreux petits propriétaires de la ville ont trouvé ce qu'ils voulaient en prenant le chemin de son bureau.

**Maria Domingues**

#### ● OPAH (Opération programmée d'amélioration de l'habitat)

**Pact Arim 93**  
 9, rue Bernard et Mazoyer.  
 → **Centre-ville, Landy-Marcreux**  
 Christophe Bergère  
 Tél. : 01.48.33.73.46  
 → **Quatre-Chemins, Vilette**  
 Nathalie Gueritte  
 Tél. : 01.48.33.21.45

## Image



Willy Vainqueur

## Lutte contre les dépôts sauvages

Les quatre inspecteurs de salubrité de la direction des Espaces verts et de l'Environnement qui interviennent sur l'ensemble de la ville ont fait preuve d'une grande efficacité. Quelques chiffres en témoignent : depuis janvier 2002, 10 comparutions devant le tribunal ; depuis le 1<sup>er</sup> février, 35 dépôts de plainte sont en attente de traitement par le tribunal ; depuis le 25 mars, 17 notes de frais ont été envoyées aux contrevenants pour un montant de 6 000 euros.

● **Pour bénéficier du ramassage des encombrants, il suffit de téléphoner au 01.48.39.51.58.**

Ce service est gratuit pour les particuliers. Des déchetteries sont également à la disposition de tous.

● **Déchetteries les plus proches**

→ **Saint-Denis**  
 Face au 25 bd de la Libération,  
 quai de Saint-Denis Etoiles.  
 Tél. : 01.48.09.31.50

Horaires d'ouvertures : Du lundi au samedi de 8 h à 19 h et le dimanche de 8 h à 16 h.

Pour bénéficier de la gratuité, les particuliers doivent utiliser un véhicule ne dépassant pas 1,90 m.

● **Romainville**  
 62, rue Anatole France.  
 Tél. : 01.41.83.77.22

Horaires d'ouvertures  
**Pour les particuliers**  
 Du lundi au vendredi de 7 h à 12 h et de 14 h à 19 h, le samedi de 7 h à 12 h et de 13 h à 18 h et le dimanche de 6 h à 11 h.

**Pour les professionnels**  
 Du lundi au vendredi de 6 h à 20 h, le samedi de 6 h à 18 h et le dimanche de 6 h à 11 h.

Pour bénéficier de la gratuité, les particuliers doivent utiliser un véhicule de tourisme avec ou sans remorque. Tous les véhicules utilitaires sont considérés comme professionnels.

**JUSTICE** ● Aider dans les démarches, éclairer, conseiller, orienter...

Utile

# Des spécialistes nous expliquent nos droits

Les prestations de la Maison de la justice et du droit s'étoffent : droit de la consommation, droit de la nationalité et du séjour, ainsi qu'une écriture publique supplémentaire depuis janvier.



Willy Vainqueur

En déplaçant aux escrocs petits ou grands, le commerce a ses droits et ses devoirs, ainsi qu'un arsenal de contraintes, réglementations et lois pour les faire respecter et sanctionner les indécents si besoin est. Alors, forcément, à la Maison de justice et du droit (MJD), la permanence sur le droit de la consommation que tient Ludvine Coly, de l'association Léo Lagrange, est un franc succès. « C'est complet à chaque fois. Pour répondre aux besoins, il faudrait doubler les séances », indique Eric Lapiere, greffier et responsable de la MJD. On y vient pour prendre conseil, vider un litige, voire se renseigner pour attaquer... Le champ d'intervention de cette permanence est précis : toutes les prestations commerciales (émanant d'entreprises privées ou non) et rien qu'elles. On retrouve souvent des problèmes de service après-vente et de facturation de société de téléphonie, mais aussi des conflits avec des banques ou des assurances. Face à ces géants-là, inutile de dire que les conseils de spécialistes sont précieux. Dans certains cas, des litiges peuvent être vidés très rapidement : un petit coup de fil de la MJD (avec toute l'autorité que lui confère son appartenance au tribunal de grande instance de Bobigny) et

l'affaire se transforme en « simple malentendu »...

La MJD a également ouvert une permanence sur le droit de la nationalité et du séjour des étrangers, tenue par Znina Saoussene, de la Ligue des droits de l'Homme.

### Des besoins criants

On vient s'y renseigner pour des demandes de naturalisation ou pour des démarches liées aux titres de séjour (renouvellement, transformation, demande de statut de réfugié). En ces domaines, les besoins sont criants, car les démarches sont très lourdes et contraignantes (les fameuses lois Pasqua y sont pour beaucoup), les refus incompréhensibles sont courants et les législations changent souvent. A tel point que la permanence n'arrive pas à satisfaire la demande énorme sur la ville. « Une demi-heure par personne, c'est court pour des dossiers comme cela, regrette Eric Lapiere. Nous sommes obli-

gés d'orienter les cas moins urgents vers d'autres structures. Là aussi, il faudrait une demi-journée d'accueil de plus, et encore... »

Enfin, autre nouveauté à la MJD, Elyane Viousasse est venue renforcer Nicole Nourry – toutes deux bénévoles – à la permanence d'écriture publique. Ce qui permet de mieux répondre aux besoins. Car nombreuses sont les personnes ayant des difficultés à rédiger sans aucun proche ou voisin pour les aider. La permanence accepte toute demande de courrier. Même les lettres d'amour ? Cela fait sourire Eric Lapiere : « Déjà que l'on a peu de places à proposer... »

Puis il embraye sur les autres dispositifs de la MJD (chez un greffier, même sympa, le sérieux l'emporte toujours !) : le soutien à la parentalité, où l'on s'essaie à dénouer les conflits parents-enfants en conseillant, en rappelant les obligations et responsabilités de chacun ; le défenseur des

enfants, dispositif qui aborde les conflits entre enfants et administration (refus d'inscription dans une école par exemple) et qui permet par ailleurs de faire remonter les vides juridiques au plus haut, afin de légiférer en fonction du bon sens ; les permanences d'avocats ; la médiation pénale ; et plein d'autres...

Pour tous nos droits, il en faut des spécialistes !

Alexis Gau

### MAISON DE JUSTICE ET DU DROIT

20, rue Bernard et Mazoyer.  
Tél. : 01.48.11.32.24

#### ● Droit de la consommation

Le mercredi après-midi sur rendez-vous.

#### ● Droit de la nationalité et du séjour des étrangers

Le vendredi matin sur rendez-vous.

#### ● Ecrivain public

Le lundi après-midi et le mardi après-midi sur rendez-vous.

## Elections

### ● VOTE PAR PROCURATION

#### Elections législatives

1<sup>er</sup> tour : dimanche 9 juin 2002

2<sup>e</sup> tour : dimanche 16 juin 2002

Si vous êtes absent le jour du scrutin pour une raison justifiée, vous pouvez choisir une personne pour voter à votre place.

Votre demande est à faire auprès du

#### ● Tribunal d'instance

square Stalingrad,

tél. : 01.48.33.76.38

Ouvert du lundi au vendredi

de 9 h à 12 h 30 et le mardi et jeudi

de 13 h 30 à 16 h 30.

#### ● Commissariat de police

22, rue Réchossière,

tél. : 01.48.11.17.00

Ouvert du lundi au vendredi

de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.

#### Pièces à fournir :

- pièce d'identité (original et photocopie)

- justificatif de domicile

(original et photocopie)

- carte d'électeur (facultative)

- tout élément écrit de nature à expliquer

l'absence du domicile le jour du scrutin

ou l'impossibilité de se déplacer pour

voter : titre de transport, réservation

hôtelière ou de voyage, événement

familial... attestation de votre employeur

et si vous ne pouvez vous déplacer

un certificat médical (original et

photocopie).

Vous devrez également remplir un

formulaire mentionnant les nom, pré-

nom, adresse, date et lieu de naissance,

n° du bureau de vote de la personne

à laquelle il sera donné procuration

et la photocopie d'une de ses pièces

d'identité.

Le mandataire doit être électeur dans

la même commune. Il ne peut détenir

qu'une seule procuration.

## « TPE »

La MIEL (Maison de l'initiative économique locale), association d'aide et de soutien à la création et au développement des très petites entreprises, propose à ses dirigeants ateliers et rencontres.

### ● AGENDA

#### Ineco : initiation à la gestion d'entreprise

Vous avez une idée de création d'entreprise, vous aller démarrer ? Venez vous tester en gestion.

Du mercredi 26 au vendredi 28 juin.

Contact : Marie-Noëlle Deschamps

#### Atelier Outils de gestion

Vous souhaitez améliorer la gestion de

votre entreprise ? Participez à une jour-

née pour monter sur Excel vos propres

outils de gestion tels que tableaux

de trésorerie, de suivi du prévisionnel

d'activité, de rapprochement bancaire...

Jeudi 20 juin

Contact : Aurélie Corbin

#### ● MIEL

Espace d'entreprises Bel Air

113-115, rue Danielle Casanova.

93200 Saint-Denis

Tél. : 01.48.09.53.00

Fax : 01.48.09.53.20

## Seniors

### ● SÉJOUR DE VACANCES

Vous ne voulez pas rester seul(e) en

août sans pour autant partir très loin,

le CPCV Ile-de-France vous propose

un séjour de repos et de détente à

Saint-Prix dans le Val d'Oise.

Le centre, situé dans un parc, en lisière

de la forêt de Montmorency, offre un

hébergement de qualité, une restaura-

tion respectant les régimes alimentaires

et des animations adaptées à l'âge

des participants.

On peut y passer quelques jours

ou quelques semaines entre le 4 et

le 31 août.

Cette action a reçu le label de la CAF

du Val d'Oise.

● Renseignements

CPCV Ile-de-France

7, rue du Château de la Chasse

95390 Saint-Prix

Contact : Lise Cordier au 01.34.27.46.57

## Préretraités et retraités

### Programme des activités de l'Office

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13. Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

Pour vous permettre de mieux évaluer la fatigue causée par les sorties, nous avons élaboré, par pictogramme, une classification des niveaux de difficulté :

- \* facile
- \*\* quelques difficultés
- \*\*\* difficile

#### ● SORTIE DU MOIS DE JUIN

Jeudi 6 juin \*\*\*

Senteurs et saveurs en Essonne

Prix : 23 euros

Départ : Office : 8 h 45 ; club Finck :

9 h ; club Allende : 9 h 15

Renseignements à l'Office.

Jeudi 13 juin \*\*\*

Une journée en Sancerrois

Prix : 32 euros

Départ : Office : 7 h

Renseignements à l'Office.

Jeudi 20 juin \*

Fête de l'été à Piscop

Prix : 9 euros

Départ : Place de la Mairie : 11 h 15

Renseignements à l'Office.

Jeudi 27 juin \*

Une journée au Touquet

Prix : 24,50 euros

Départ : Office : 8 h

Renseignements à l'Office.

#### ● SORTIES DU MOIS DE JUILLET

Jeudi 11 juillet \*\*\*

Au temps des barbares (Laon)

Prix : 21 euros

Départ : Office : 8 h

Inscriptions à l'Office.

Jeudi 25 juillet \*

Une journée à Fécamp

Prix : 31 euros

Départ : Office : 8 h

Inscriptions à l'Office

les lundi 10 et mardi 11 juin.

#### ● SORTIES DU MOIS D'AOUT

Jeudi 8 août \*\*

A la découverte de Crépy-en-Valois

Prix : 36,40 euros

Départ : Office : 8 h 30

Inscriptions à l'Office

les lundi 17 et mardi 18 juin.

Jeudi 22 août \*\*

Haute Somme insolite

Prix : 39 euros

Départ : Office : 7 h 30

Inscriptions à l'Office

les lundi 24 et mardi 25 juin.

#### ● SORTIE DU MOIS DE SEPTEMBRE

Jeudi 5 septembre \*

Walt Disney Studios

Prix : 19 euros

Départ : Office : 9 h ; club Finck :

9 h 15 ; club Allende : 9 h 30

Inscriptions dans les clubs

les mardi 2 et mercredi 3 juillet.

#### ● EXPOSITION

Peinture sur soie

Du 4 juin au 14 juin à l'Office

Vernissage de l'exposition

mardi 11 juin à 17 heures.

#### ● DANSE AUVERGNATE

Vendredi 7 juin

Club Allende à 14 h 30.

Pensez à vous inscrire.

Prix : 3 euros

#### ● LES CLUBS

Club S. Allende

25-27, rue des Cités.

Tél. : 01.48.34.82.73

Club A. Croizat

166, av. Victor Hugo.

Tél. : 01.48.34.89.79

Club E. Finck

7, allée Henri Matisse.

Tél. : 01.48.34.49.38

**CHANT LYRIQUE** ● *Un récital d'Alexia Cousin, samedi 29 juin à Renaudie, pour les dix ans de Lyrico*

# Direction Opéra : sortir à Renaudie...

Pour fêter ses dix ans d'existence, l'association Lyrico a invité une « ancienne » du conservatoire d'Aubervilliers, qui n'est autre qu'Alexia Cousin, jeune soprano au talent mondialement reconnu. Une voix immense, qui vient sur un coup de cœur. Cela promet un spectacle éblouissant. A la portée de tous...

Un récital d'Alexia Cousin à Aubervilliers. Non, vous ne rêvez pas ! Cette jeune mais déjà irrésistible soprano, véritable diva sans les défauts du genre (« Je suis cantatrice, je ne suis pas la Castafiore ! », aime-t-elle résumer avec humour), belle, à la voix de velours, au charisme inné, sera bien à l'espace Renaudie, le 29 juin, à l'invitation de l'association



Lyrico. Ce, malgré un agenda « surbooké », entre Grand Théâtre de Genève et Opéra Bastille. Mais il est vrai que le succès fulgurant d'Alexia Cousin n'a en rien entamé son humilité naturelle, comme tient à le souligner Chantal Pataut, responsable de Lyrico : « Son ascension ne l'a pas rendu prétentieux, elle a su rester elle-même, c'est une fille d'ici, les pieds sur terre, intelligente. La grande classe ! »

### « Elle va nous faire une grande soirée ! »

Et il est vrai aussi que cette jeune Courneuvienne tient à ses racines – sa force ? – à tel point qu'elle revient quand elle le peut pour voir ses amis du conservatoire et qu'elle est restée fidèle à son professeur, Daniel Delarue, dont elle suit les conseils depuis ses débuts.

Quant au spectacle du 29 juin, connaissant les faibles moyens de Lyrico, elle n'a pas hésité. Par amitié et pour le plaisir. Accompagnée du pianiste Nicolas Dessenne, la jeune diva nous offrira un récital de mélodie française du début du siècle : Ravel, Chausson, Duparc... « Elle est contente de pouvoir monter son programme, librement. Elle va nous faire une grande soirée ! », confie Chantal. Pour elle, comme pour Annie Maquart, autre responsable de Lyrico, la haute qualité de ce spectacle et son tarif d'entrée (5 € pour Alexia Cousin, c'est donné !) colle bien avec l'esprit de l'association : « Mettre le

talent d'Alexia à la portée des gens d'Aubervilliers, c'est tout à fait dans nos objectifs, soulignent-elles. L'art lyrique ne doit pas être réservé à une élite, tout le monde y a droit. D'ailleurs, on ne fait aucune pub sur cette soirée à l'extérieur de la ville. On ne veut pas se retrouver avec 500 personnes sur le trottoir. C'est pour Auber ! Mais mieux vaut réserver vite sa place... »

Cet esprit de solidarité, cette volonté de partager avec ses voisins l'art vocal sous toutes ses formes, c'est l'activité de Lyrico depuis dix ans, ponctuée de spectacles lyriques et de soirées cabaret, toujours récompensés de succès mais ô combien lourds à organiser, entre les décors, l'orchestre, la mise en scène et les questions financières. Un vrai combat ! Pour lequel les dirigeantes de Lyrico n'entendent pas désarmer. Passion oblige. D'ailleurs, si le 29 elles entendent s'effacer quelque peu derrière Alexia Cousin, il ne faudrait pas les pousser trop pour qu'elles aussi fassent entendre leur voix. C'est quand même leur anniversaire !

Alexis Gau

### ● LES 10 ANS DE LYRICO

**Samedi 29 juin à 20 h 30**

à l'espace Renaudie

30, rue Lopez et Jules Martin.

Tarif : 5 € par personne

Réservation fortement conseillée.

Tél. : 01.48.34.91.95 (Lyrico),

01.48.34.42.50 (Renaudie)

**EDUCATION MUSICALE** ● *Le centre de loisirs musical Eugène Varlin présente un spectacle le 15 juin*

## Musique et loisirs, un mariage réussi

Apprendre à jouer d'un instrument sans y consacrer tout son mercredi et en participant à d'autres activités, c'est possible avec le centre de loisirs musical Eugène Varlin. Une formule réussie et imaginée par le Conservatoire et Aubervacances-Loisirs.

Quatre petites mains martèlent le piano, le son mat de deux « bidons », façon tambour, résonne dans la pièce. Ce mercredi matin, Damien, Selma, Rudyard et Abdelhakim répètent un morceau, partie intégrante du spectacle que préparent les 60 enfants du centre de loisirs musical Eugène Varlin, samedi 15 juin.

« N'oublions pas que nous sommes dans la jungle... le lion marche d'un pas majestueux et lourd à la fois, rappelle Brigitte Fouché, leur professeur de musique détachée par le conservatoire d'Aubervilliers-La Courneuve. Sur les conseils de Martial, animateur d'Aubervacances-Loisirs, les « bidons » reprennent plus fort, plus sourd... Dans une autre salle, Gladys et Yousera s'essaient à la trompette sous l'œil attentif de Carole, leur professeur...

Fruit d'un mariage réussi entre Aubervacances-Loisirs et le Conserva-

toire, cette formule récente répond ainsi à la demande de parents dont les enfants ne pouvaient jamais participer aux classes du conservatoire pour des questions d'horaires et de disponibilité. Comme dans tous les autres centres de loisirs de la ville, les enfants peuvent arriver vers 8 heures et être récupérés le soir à 17 h 30.

Depuis deux ans, ils sont une trentaine d'enfants à bénéficier de ce centre de loisirs à dominante musicale. Pour eux, le conservatoire a détaché six professeurs et Aubervacances-Loisirs sept animateurs, dont un pour la musique. « En fait, nous accueillons une soixantaine d'enfants âgés de 6 à 12 ans, précise la responsable, Célia Bacchini. Sur ce nombre, une moitié s'est inscrite à la partie musicale animée par des professeurs du conservatoire. »

Si la musique occupe une large place, les loisirs ne sont pas pour



**Répétition du spectacle Marie-Azziza et le poisson magique présenté samedi 15 juin à l'espace Renaudie.**

autant absents du programme de la journée de tous les enfants, puisque l'après-midi est consacrée à d'autres activités. De septembre à janvier, les enfants ont pu visiter les différents ateliers pour se faire une idée avant de se fixer sur un choix qu'ils ont ensuite respecté jusqu'en juin. Une bonne initiative puisque « la quasi totalité des enfants inscrits en 2000 sont revenus cette année », assure Célia.

Des préinscriptions pour la prochaine rentrée sont prévues dès ce mois-ci au Conservatoire où le personnel sera là pour répondre à toutes les questions. Pour les parents et enfants intéressés, il est conseillé de ne pas tarder, les places ne sont pas illimitées...

Maria Domingues

### ● CONSERVATOIRE NATIONAL DE RÉGION

13, rue Réchossière

Tél. : 01.48.11.04.60

Inscriptions les jeudi 20 juin

et mardi 25 juin de 16 h à 19 h.

THÉÂTRE ● Premier spectacle d'une jeune compagnie albertivillarienne

A l'affiche

# Menteurs par plaisir

La Compagnie pour l'Artisanat des Menteurs, c'est le nom de la petite troupe, est née il y a un an. Ils sont cinq et partagent le même enthousiasme pour un théâtre dépouillé de sa solennité. Ils viennent de donner leur premier spectacle *Si la lune était un doigt...*



Si la lune était un doigt.

François Delandre

En arrière-fond, un rideau noir, devant, un grand tapis déployé et des coussins, le décor est simple. Ce soir, la salle du foyer protestant se transforme en scène. A quelques minutes du spectacle, Julie, Eliane, Grégory, Sébastien et Délia sentent la tension monter. Le petit groupe se réunit en cercle, exercice de relaxation pour préparer le corps et l'esprit. Déjà la porte s'ouvre pour laisser rentrer le public. Ça va commencer ! Un jeune voyageur, musicien à ses heures, arrive dans un village. Le prétexte à toute une série de rencontres avec des personnages truculents qui, chacun, porte une petite part d'humanité.

Paraboles, histoires morales, traits d'humour, paradoxes, le spectacle est un concentré de contes philosophiques brefs mis bout à bout. Un mendiant demande l'aumône à un riche marchand : « Donne-moi une pièce d'argent ». « Une pièce d'argent,

ce n'est pas digne de moi ! », s'indigne le marchand. « Donne m'en deux alors ! », tente le mendiant. « Deux, ce n'est pas digne de toi ! », conclut le notable en le plantant là.

Les saynètes se succèdent à un rythme de rapide. Les premiers rires fusent, la salle, essentiellement des proches pour cette première, est conquise. Pari gagné !

## Vivre leur passion

L'aventure a commencé l'année dernière. Sébastien Rabbé, 25 ans à peine, s'est démené comme un beau diable pour que lui et ses camarades aient la chance de vivre leur passion. Ils se sont rencontrés dans un cours donné par un acteur de Peter Brook. De là est née l'envie de continuer le chemin ensemble. Malgré les embûches. Pas facile de monter sa compagnie de théâtre ! Sébastien a beaucoup couru pour décrocher quelques modestes subventions. Rôle

de composition, il a endossé, six mois durant, un costume vert de liftier. Un travail à la Tour Eiffel pour ramener un peu d'argent frais. « Un super poste d'observation pour un acteur, s'enthousiasme-t-il, on y croise l'humanité dans toute sa diversité. »

Albertivillarien depuis quelques mois, basé rue Heurtault, il reçoit un petit coup de pouce de la mairie qui lui prête une salle pour travailler. La Compagnie pour l'Artisanat des Menteurs est née. Aux côtés de Sébastien, Julie qui vient de Suisse, Grégory un ami d'adolescence, Délia, sa compagne, et Eliane. Cette dernière, plus âgée, n'est pas la moins déterminée. Pour jouer, elle a plaqué son boulot de secrétaire.

## Un théâtre proche des gens

Des contacts avec l'Omja, une représentation au lycée Jean-Pierre Timbaud, et une expérience avec le collège Saint-Joseph, la compagnie

prend ses marques. Elle coache une trentaine de gamins de 5<sup>e</sup> pour un spectacle de fin d'année sur le thème du Moyen Age. Un franc succès. « Notre récompense c'est de voir que les enfants se sont tellement investis qu'ils n'ont plus besoin de nous pour jouer », explique Sébastien.

Un théâtre sans chichi et proche des gens, c'est ce que défendent ces menteurs revendiqués. Menteurs pour le plaisir et l'éveil des autres. Ouvrez grand les yeux et tendez bien l'oreille, comme dit le dicton, il existe « quelques vérités que seuls les menteurs connaissent ».

Frédéric Medeiros

## CONTACT

La Compagnie pour l'Artisanat des Menteurs donne des cours de théâtre et de développement personnel.  
Renseignements au 01.49.37.22.15

## Radio

### Par et pour les Albertivillariens

Les Laboratoires d'Aubervilliers présentent Radio Ld'A, une radio par et pour les Albertivillariens. Vous êtes invités à participer à nos ateliers pour créer votre propre programme, qui sera diffusé sur les ondes de Fréquence Paris Plurielle (106.3 FM).

Tout est possible : monologues, discussions de groupes, lectures, musique, programmation de disques, etc. A vous de choisir.

Vous êtes tous les bienvenus. Les premiers auront la priorité.

Les programmes seront enregistrés du 1<sup>er</sup> octobre au 17 novembre 2002 et seront diffusés d'octobre 2002 à janvier 2003.

Si vous êtes intéressés, si vous avez déjà une idée de programme ou si vous désirez simplement en savoir plus, appelez-nous dès maintenant au 01.53.56.15.90.

## LES LABOS D'AUBER

Fax : 01.53.56.15.99  
Site Internet : www.leslaboratoires.org

## Cinéma

### LE STUDIO

2, rue Edouard Poisson  
Horaires au 01.48.33.46.46

### Semaine du 5 au 11 juin

**Femme fatale**  
de Brian de Palma  
USA - 2001 - VO  
Avec Antonio Banderas, Rebecca Romijn-Stamos, Peter Coyote, Eriq Ebouaney.  
Vendredi 7 à 20 h 30, samedi 8 à 16 h et 18 h 15, dimanche 9 à 15 h.

### Kedma

de Amos Gitai  
France-Israël - 2002 - VO  
Avec Andrei Kashkar, Helena Yaralova, Youssef Abu Warda, Moni Moshonov.  
Sélection officielle Cannes 2002  
Vendredi 7 à 18 h 30, samedi 8 à 14 h et 20 h 30, dimanche 9 à 17 h 30, lundi 10 à 20 h 30, mardi 11 à 18 h 30.

### Semaine du 12 au 18 juin

**Irréversible**  
de Gaspar Noé  
France - 2002  
Interdit moins 16 ans  
Avec Monica Bellucci, Vincent Cassel, Albert Dupontel, Philippe Nahon.  
Sélection officielle Cannes 2002  
Mercredi 12 à 20 h 30, vendredi 14 à 18 h 30, samedi 15 à 16 h 30 et 20 h 30, lundi 17 à 18 h 30, mardi 18 à 20 h 30.

### Hollywood Ending

de Woody Allen  
USA - 2001 - VO  
Avec Woody Allen, Debra Messing, Tiffani-Amber Thiessen, Treat Williams.  
Sélection officielle ouverture Cannes 2002  
Vendredi 14 à 20 h 30, samedi 15 à 14 h 30 et 18 h 30, dimanche 16 à 17 h 30, lundi 17 à 20 h 30, mardi 18 à 18 h 30.

### Semaine du 19 au 25 juin

**And Now, Ladies and Gentlemen**  
de Claude Lelouch  
France - 2002  
Avec Jeremy Irons, Patricia Kaas, Thierry Lhermitte, Alexandra Martines, Claudia Cardinale.  
Sélection officielle clôture Cannes 2002  
Mercredi 19 à 20 h 30, vendredi 21 à 20 h 30, samedi 22 à 14 h et 18 h 15, dimanche 23 à 15 h, mardi 25 à 18 h 30.

### Sex is Comedy

de Catherine Breillat  
France - 2002  
Avec Anne Parillaud, Grégoire Colin, Roxane Mesquida, Ashley Wanninger.  
Ouverture Quinzaine des Réalisateurs Cannes 2002  
Mercredi 19 à 18 h 15, vendredi 21 à 21 h, samedi 22 à 17 h, dimanche 23 à 14 h 30, mardi 25 à 18 h 15.

### Semaine du 26 juin au 2 juillet

**Lagaan**  
de Ashutosh Gowariker  
Inde - 2001 - VO - Sortie nationale  
Nominé meilleur film étranger Oscars 2002  
Prix du public, Festival de Locarno 2001  
Mercredi 26 à 18 h 30, vendredi 28 à 18 h 30, samedi 29 à 14 h 30 et 18 h 30, dimanche 30 à 15 h, lundi 1<sup>er</sup> juillet à 18 h 30, mardi 2 à 18 h 30.

### PETIT STUDIO

2, rue E. Poisson.  
Tél. : 01.48.33.46.46

### Semaine du 12 au 18 juin

**La flèche et le flambeau**  
de Jacques Tourneur  
USA - 1950 - Version française  
Avec Burt Lancaster, Nick Cravat, Robert Douglas.  
A partir de 6 ans.  
Mercredi 12, dimanche 16 à 15 h.

### ESPACE RENAUDIE

30, rue Lopez et Jules Martin.  
Tél. : 01.48.34.42.50

### Jeu 6 juin à 20 h 30

Femme fatale  
Jeu 13 juin à 20 h 30  
Hollywood ending  
Jeu 20 juin à 20 h 30  
And now, ladies and gentlemen  
Jeu 27 juin à 19 h  
Lagaan

## LIVRES

### Avec les Mots passants

➤ Samedi 15 juin de 10 h à 14 h  
Rencontre avec Didier Daeninckx qui présentera ces deux derniers ouvrages : *Le retour d'Ataï* (la suite de *Cannibale*) et *Corvée de bois*, illustré par Tignouf (*Charlie Hebdo*) sur le parcours d'un étudiant devenu tortionnaire pendant la guerre d'Algérie (éditions Verdier).

➤ Samedi 22 juin à 16 heures  
Serge Pinchon présentera son livre pour enfants *J'ai un mot sur la langue* (Gallimard Jeunesse). Un florilège d'expressions populaires mis en image par le dessinateur Hervé Cauffinières.

➤ Samedi 29 juin en matinée  
Abdelkader Djemaï, ancien journaliste algérien et écrivain de renom habitant Aubervilliers, présentera son dernier livre *Camping* (éd. du Seuil). L'histoire riche en couleurs d'un petit camping minable mais chaleureux sur les côtes d'Alger durant les années Chadli.

### Librairie des Mots Passants

2, rue du Moutier.  
Tél. : 01.48.34.58.12

## AU CAF

Mois de l'Amérique latine avec l'Omja

### Vendredi 7 juin à 20 h 30

Concert salsa

avec Miguel Gomes Quartet

### Vendredi 28 juin à 20 h 30

Concert tango

avec le groupe Tiero del Fuego

### Mercredi 26 juin

Show mode made in Guyane

(vêtements, bijoux, chapeaux)

avec l'association Audace, la boutique des associations et le Caf

### Caf

125, rue des Cités.

Tél. : 01.48.34.20.12

Tarif commun aux 3 manifestations : 5 €

## ARTS PLASTIQUES

### Stage d'initiation aux techniques de la gravure

Mercredi 3 de 18 h 30 à 21 h 30, dimanche 7 de 10 h à 17 h, mercredi 10 juillet de 18 h 30 à 21 h 30. Le stage de 3 jours : 68,60 €

### Stage de sculpture à la campagne

Samedi 6 juillet de 10 h à 19 h.

Le stage : 38,11 €

### Centre d'arts plastiques

#### Camille Claudel

27 bis, rue Lopez et Jules Martin.

Tél. : 01.48.34.41.66

### Exposition de travaux d'élèves

Du samedi 22 juin au dimanche 23 juin

de 11 h à 20 h.

Vernissage vendredi 21 juin

de 18 h 30 à 21 h

### Espace Rencontres

10, rue Crèvecoeur.

Tél. : 01.48.34.41.66

## CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

### Concerts de l'Ecole aux chants

Vendredi 14 juin à 20 h

Classe Cham de l'école J. Curie.

Mardi 18 juin à 19 h et 20 h

Classes chantantes de l'école E. Varlin.

### Espace Renaudie

30, rue Lopez et Jules Martin.

Entrée libre

## CINÉMA

Projection du film *The game*, de David Fincher, avec Mickael Douglas à 19 h.

### ANGI

9, rue de la Maladrerie.

Tél. : 01.48.34.85.07

## EXPOSITION

Exposition du peintre Kamel Yahiaoui

jusqu'au 21 juin.

Les lundi, mardi, jeudi, vendredi

de 10 h à 16 h, samedi de 14 h à 17 h.

### Galerie Art'O

9, rue de la Maladrerie.

Tél. : 01.48.34.85.07

## LECTURE EN PLEIN AIR

Les bibliothèques recherchent des lecteurs bénévoles pour lire en plein air dans le parc Vallès La Frette, les après-midi des 3, 4, 5 et 6 juillet afin de préparer une initiative en collaboration avec la RATP qui s'achèvera par un spectacle le dimanche 7 juillet à 15 h, parc Vallès-La Frette.

➤ Renseignements : 01.48.39.50.79

## A l'affiche

## SPORTS ET LOISIRS ● Un centre de loisirs municipal à dominante sportive

## ● BRIDGE



## Les 25 ans de la section

Fondée en 1977 par Raoul Cottave, la section bridge du Club municipal d'Aubervilliers fête cette année ses 25 ans. Le samedi 8 juin, les responsables ont préparé une surprise pour les adhérents et organisé un grand tournoi ouvert à tous les joueurs de bridge, même non inscrits à la section. Aujourd'hui présidée par Jean-Paul Lefèvre, la section compte 74 membres dont la première inscrite, Gilberte Staiger, est toujours là. Parmi les résultats marquants du club on note, dans les années 80, la qualification en finale nationale interclubs d'une équipe d'Aubervilliers qui terminera 13<sup>e</sup> sur 16. Dans les années 90, Robert Levert et Charles Hennin termineront premiers d'une simultanée nationale sur plusieurs milliers de participants. Mais le bridge s'adresse aussi aux plus jeunes. Il y a trois ans, initiés par un membre de la section, Henri Constans, deux collégiens d'Henri Wallon, Christophe Leleu et Octavian Pusderca, sont devenus champions France scolaires et ont terminé 5<sup>e</sup> aux championnats du monde de Lille. Enfin, cette saison a vu plusieurs équipes du club se qualifier pour la finale de ligue avec des résultats honorables. Pour les personnes intéressées ou curieuses de découvrir ce sport cérébral et convivial, rendez-vous le :

➔ **samedi 8 juin à partir de 15 h** à la salle de bridge, 2, rue Lopez et Jules Martin. Contact : Gilbert Marocau Tél. : 01.48.23.61.27

## Podium

## ● UNE CHAMPIONNE DE KARATÉ



Johanna Aceituno, 9 ans, est vice-championne d'Ile-de-France de karaté en « katas ». Le dimanche 5 mai, à Paris, elle décrochait la deuxième place du championnat régional à la grande satisfaction de ses entraîneurs, Patrick Jeandillou et Marc Pyrée, fondateurs du Karaté Club d'Aubervilliers.

## ● ENCORE DE L'OR POUR LE JUDO



De l'or et du bronze à nouveau pour la section judo du CMA. Tout d'abord un beau titre de champion de France FSGT junior rapporté par Amar Abdeli, ceinture noire moins de 90 kg, et une honorable médaille de bronze pour Naïma Kerbiche, ceinture noire dans les moins de 48 kg. Elle prend la troisième place de ces championnats de France FSGT qui se sont déroulés à Grenoble les 18 et 19 mai derniers.

## Mets du sport dans tes loisirs !



D.R.

Le centre de loisirs sportif Louis Juvet a été créé en septembre dernier pour mieux répondre aux familles qui souhaitent voir leur enfant pratiquer un sport tout en respectant l'équilibre de sa journée. Une formule mise au point par le service municipal des sports et Aubervacances-Loisirs.

Sur le bord du stade André Karman, une dizaine d'enfants s'initient au golf en suivant les directives d'Olivier. Dans le grand bassin de la piscine, Mathieu, assis dans son canoé kayak, attend le deuxième groupe de jeunes de la matinée. Dans une salle de

l'école Firmin Gémier, Carole distribue des baudriers aux enfants qu'elle va emmener pratiquer l'escalade à Pantin. Un peu plus loin, Etienne vérifie les protections qu'il va donner aux tout petits inscrits au roller...

Ce matin de mai, ils sont une soixantaine d'enfants entre 3 et

12 ans à participer au centre de loisirs sportif Louis Juvet. « D'habitude on en accueille davantage, reconnaît le directeur, Djamel Belkadra, en désignant la salle de peinture inoccupée, mais aujourd'hui certains enfants ont écopé notamment ceux de Notre-Dame-des-Vertus. »

Une journée dans ce centre à dominante sportive se partage en deux. « Quand l'enfant a pratiqué un sport le matin, on lui propose une activité culturelle, d'éveil ou une sortie l'après-midi et vice et versa, précise Djamel. Aujourd'hui, certains iront au jardin d'acclimatation. » Les parents peuvent aussi décider de n'inscrire leur enfant qu'une demi-journée. « Dans ce cas-là, il ne prati-

Casque et protections de rigueur pour bien pratiquer le roller.

quera que du sport, précise Djamel, car nous sommes avant tout un centre sportif... »

Les enfants peuvent arriver à 8 heures et repartir à 17 h 30 et déjeuner sur place s'ils le souhaitent.

## Un encadrement par des éducateurs brevetés ou des athlètes de haut niveau

Autre précision de taille, toutes les disciplines proposées sont encadrées par des éducateurs brevetés, voire des athlètes de haut niveau, comme Marie Napolitano, championne de France d'escrime, ou Saïd Bennajem, ex-champion de France de boxe anglaise... « Nous travaillons aussi avec des animateurs diplômés mis à disposition par Aubervacances-Loisirs, ajoute Djamel. Ce sont eux qui accompagnent toutes les activités d'éveil. »

Le centre Louis Juvet accueille les jeunes sportifs les mercredis et pendant les vacances scolaires. Cet été, des mini-séjours sportifs seront proposés dans les différents centres de vacances de la ville et comme pour les autres centres de loisirs, les tarifs journaliers sont calculés à partir des revenus de la famille.

N'hésitez pas à vous renseigner auprès des animateurs, les jours de fonctionnement du centre.

Maria Domingues

## ● CENTRE DE LOISIRS SPORTIFS LOUIS JOUVET

14, rue Firmin Gémier.

Tél. : 01.48.33.78.21

➔ Mercredi de 8 h 30 à 17 h 30 et du lundi au vendredi, pendant les vacances scolaires, de 8 h 30 à 17 h 30.

## BOXE ANGLAISE ● Le Boxing Beat d'Aubervilliers

## Une première saison réussie

Plus haut les genoux... Allez on s'accroche... » Sous le regard attentif de Joël Dulys, ancien champion de France amateur, une quarantaine de jeunes boxeurs, filles et garçons, s'échauffent. Dans le bureau, les deux autres entraîneurs, Saïd Bennajem et Idrissa Konaté, font le point des compétitions du week-end.

Installé depuis le mois d'octobre dans la salle Jean Martin, le Boxing Beat d'Aubervilliers est une association sportive et culturelle qui défend l'intégration sociale par le biais du sport et de la musique. « La boxe, le hip hop et le rap vont bien ensemble, explique Saïd Bennajem, éminence grise de Boxing Beat, ce sont des modes d'expression très prisés par les jeunes et un bon moyen d'accrocher leur intérêt et d'exiger des efforts... »

Côté sport, l'association a déjà fait parler d'elle : Sarah Ourahmoune a été championne de France 2001 et vice-championne de France 2002 « mais surtout elle a été prise en équi-



Willy Vainqueur

pe de France féminine et intégrera l'Institut national des sports études (INSEP) au mois de septembre », précise Saïd, avec fierté.

Dernière championne de France en date, la cadette Karima Oukala promet d'autres trophées. « Elle est

sérieuse, si elle continue comme cela elle peut aller très loin... », résume Saïd Bennajem.

Les garçons ne sont pas en reste. Chez les amateurs, Kamel Harhirhi est champion de France des super-légers, a gagné le tournoi France-

150 adhérents, 1 section féminine, 57 combats, 30 victoires, 12 nuls et 15 défaites : un premier bilan plus qu'honorable.

Cuba et est allé en finale des ceintures Ile-de-France.

Chez les professionnels, Medhi Azri s'est qualifié pour la finale du tournoi de France et Abdel Allouache pour la finale du Critérium professionnel.

Soutenue par la municipalité qui a accepté de lui mettre la salle de boxe à disposition, l'association se devait de réussir ses débuts. Avec près de 150 adhérents, une section féminine, 57 combats, 30 victoires, 12 nuls et 15 défaites, on peut considérer que cette première saison est une réussite.

M. D.

## ● SALLE JEAN MARTIN

39, rue Lécuyer.

Tél. : 01.43.52.67.45

FOOTBALL ● L'Association sportive de la jeunesse d'Aubervilliers

# Une histoire de foot et d'amitié

Il y a dix ans, une poignée de jeunes d'Aubervilliers créaient une association autour du football et de la solidarité. Aujourd'hui, l'ASJA compte 330 adhérents, 8 éducateurs et est devenue, malgré elle, un réservoir de jeunes talents. Rencontre.



Les benjamins de l'Association sportive de la jeunesse d'Aubervilliers sur le plateau de Télé foot, en compagnie de Thierry Roland et de l'ex-miss France, Sophie Talmann.

Certains petits pensent que le stade du Dr Pieyre nous appartient », explique en souriant le directeur de l'Association sportive de la jeunesse d'Aubervilliers, Cyril Guams. Il est vrai que les fondateurs de l'association, les frères Guams, Hamache et autres « fondus » de foot habitaient tous le quartier, voire la cité qui jouxte ce stade. Partie d'une trentaine d'adhérents, il y a dix ans, l'ASJA a passé cette année la barre des 320 licenciés.

Au départ, l'association s'était fixée une priorité : offrir aux gamins du quartier la possibilité d'apprendre à bien jouer au football et de bénéficier des avantages d'être en club. A l'arrivée, la mission est largement accomplie. Plus de 250 jeunes de moins de 18 ans y sont licenciés et, à l'occasion des nombreux tournois auxquels participe l'ASJA, plusieurs d'entre eux ont été « repérés » par les chasseurs de

tête des grands clubs. « On a un petit qui est suivi de très près par le PSG, deux qui ont été contactés par Saint-Etienne et un autre que Lens voudrait intégrer dans son centre de formation comme l'a déjà fait Martin, un adolescent de chez nous l'année dernière, explique Cyril, mais nous faisons très attention à toutes ces propositions, ils sont encore très jeunes... » Confiants, les parents s'en remettent souvent aux entraîneurs de l'ASJA avant de prendre une décision et d'accepter toute offre, dont certaines peuvent tenter une famille modeste.

## Pas de foot sans bonnes notes

Comme chaque année, le club s'est inscrit à deux tournois à l'étranger. Le premier s'est joué au Danemark et a été gagné par les benjamins de

l'ASJA, le second s'est déroulé à Blanes, en Espagne, où le club avait dépêché trois équipes dont les seniors espoirs 1<sup>re</sup> année. Un car, mis à la disposition par la municipalité, a transporté joueurs et entraîneurs.

Si le foot est au cœur des missions de l'ASJA, il n'occulte pas le reste : « Les résultats scolaires doivent également suivre, martèle Cyril, pas de foot sans bonnes notes... » Sorties, fêtes de quartier, soutien scolaire viennent compléter les services que propose cette association désormais reconnue. « Il a fallu faire nos preuves, convaincre de nos bonnes intentions, se souvient Cyril. Aujourd'hui, la municipalité nous soutient techniquement en nous dégageant d'importants créneaux horaires au stade Dr Pieyre et financièrement en

nous versant une subvention de 12 960 euros qui nous permet de louer des terrains supplémentaires à La Courneuve, de financer une partie de nos déplacements... même si cela reste insuffisant pour faire face à la demande. »

Poussée par les plus grands, l'ASJA a monté cette saison une équipe senior qui a terminé première de son championnat et s'apprête à en créer une seconde dès la rentrée. En perspective aussi, la formation de trois nouvelles équipes de jeunes, deux chez les poussins et une chez les moins de 17 ans. « On va frôler les 400 adhérents, cela commence à faire beaucoup », reconnaît Cyril que ce décompte laisse songeur... mais nullement inquiet !

Maria Domingues

ESCRIME ● Les filles privées de Jeux olympiques ?

## Les athlètes boycottent les épreuves

Domage, les filles étaient vraiment bien parties, regrette Olivier Belnoue, entraîneur du club d'escrime d'Aubervilliers. Depuis près d'un mois, les escrimeuses, filles et garçons, boycottent les épreuves. Ainsi, à Paris, lors du challenge Jeanty (dames) comptant pour la coupe du Monde, les fleuretistes, toutes nations confondues – dont les cinq filles d'Aubervilliers – ont mis l'arme au pied et ont refusé de tirer.

A l'origine de ce conflit, on trouve la volonté de la Fédération internationale d'escrime (FIE) d'introduire deux nouvelles épreuves, le sabre dame individuel et par équipe, au programme olympique, dès 2004, à Athènes. Or le Comité international olympique (CIO) y est favorable à condition de la substituer à une autre discipline, pour ne pas dépasser le programme olympique qui comporte 10 épreuves. Pour permettre l'entrée

des nouvelles disciplines, la FIE en a tiré deux autres au sort pour être... sorties justement. Le hasard a désigné le fleuret dames et le sabre messieurs par équipe.

Du coup, Céline Seigneur, Wassila Redouane, Clothilde Maignan, Ingrid Constant et Marie Napolitano, les cinq escrimeuses d'Aubervilliers, championnes de France de fleuret par équipe, se voient privées de leurs chances de participer aux prochains JO d'Athènes. « Deux années que l'on s'entraîne pour cela et on nous coupe les jambes avec de telles décisions », s'empare Olivier Belnoue.

Le 26 mai dernier, le CIO devait statuer sur ce dossier, et la grande majorité des fédérations s'accrochaient à cet ultime espoir de voir la situation revenir à la case départ. En attendant, les filles ont repris l'entraînement en vue des prochains championnats de France, les 8 et 9 juin à Bordeaux. Tandis qu'un vétéran d'Aubervilliers, Gildas Jouve, 52 ans, s'arrogeait la 3<sup>e</sup> place des championnats de France, se qualifiant par la même occasion aux championnats du Monde programmés fin août en Floride. La suite dans le prochain *Aubermensuel*. M. D.



Jacky Guillaume

A l'affiche

### ● CYCLISME



#### Prix du Conseil général

La nocturne du CMA Cyclisme, Prix du Conseil général, aura lieu le jeudi 27 juin à partir de 19 h 30.

Attention, pour la première fois depuis fort longtemps, cette course historique change son itinéraire. Elle partira de la rue Ellysée Reclus pour arriver devant le 35, de la rue Hélène Cochenne, qui est également le siège du club et de l'équipe professionnelle BigMat Auber 93. Le parcours est constitué d'un triangle de 1,6 km à parcourir 50 fois en passant par la rue Ellysée Reclus, le boulevard Edouard Vaillant et la rue Danielle Casanova.

Afin d'assurer la sécurité du peloton composé de quelque 80 coureurs amateurs, les conditions de circulation et de stationnement des automobiles seront quelque peu modifiées.

### ● CAISSES A SAVON

#### 14<sup>e</sup> championnat départemental

La maison de l'enfance Solomon participera au 14<sup>e</sup> championnat départemental de caisses à savon qui se disputera le mercredi 12 juin au Parc départemental de La Courneuve. Les caisses à savon sont des véhicules à roues, sans moteur, installés sur un châssis en bois ou en métal. Le véhicule se déplace grâce à la pente ou à l'action des pousseurs et doit être construit par des équipes d'enfants, de jeunes ou d'adultes qui concourent dans des catégories respectives. C'est le cas des jeunes de la maison de l'enfance Solomon qui ont fabriqué la leur avec l'aide des animateurs d'Aubervilliers-Loisirs.

N'hésitez pas à aller les encourager, le spectacle vaut le déplacement.

Mercredi 12 juin à partir de 9 h 45 et jusqu'à 17 h 15.

● BigMat Auber 93, privée de Tour

## Tempête sur l'équipe pro



Le verdict est tombé comme un coup de tonnerre : BigMat Auber 93 ne participera pas au prochain Tour de France. Cette décision de la Société du Tour de France assombrit lourdement l'avenir de cette équipe professionnelle atypique. Son directeur général, Stéphane Javalet, ne cache pas son inquiétude mais continue d'y croire. Rencontre.

● BigMat, votre principal sponsor, a-t-il confirmé son retrait à la fin de la saison ?

C'est écrit noir sur blanc dans le contrat qui nous lie à BigMat, la non sélection au Tour de France est une clause de résiliation. Cependant, il y a deux ans, les dirigeants de BigMat ne l'ont pas fait jouer...

### ● Il reste donc un espoir ?

Pour le moment, il existe trois hypothèses : la première est que BigMat se maintienne et continue de soutenir financièrement l'équipe comme avant, la seconde consiste à diminuer sa participation tout en faisant partie d'un collectif de partenaires. Dans ce cas, il nous faut trouver un autre sponsor pour remplacer BigMat. Enfin, BigMat peut aussi se retirer définitivement et dans ce cas aussi il nous faudra toujours trouver un partenaire aussi fort et décidé que l'était BigMat. Depuis l'annonce de notre non sélection, nous nous y activons sans relâche... Nous sommes aussi en pourparlers pour participer au Tour d'Espagne qui aura lieu en septembre.

D'ici là, nous serons fixés sur notre sort puisque d'ici la fin du mois de mai, au plus tard début juin, BigMat aura pris une décision...

En attendant, il faut y croire, ce n'est pas la première fois que l'équipe pro rencontre des turbulences...

Propos recueillis par Maria Domingues

# Compétitions et exhibitions



Jacky Guillaume

Samedi 1<sup>er</sup> juin. L'Office des sports d'Aubervilliers a réussi son deuxième gala sportif. Celui de l'expression corporelle a attiré quelque 500 visiteurs et proposé des exhibitions de gymnastique, qwan ki do, judo, modern jazz, kung fu et karaté grâce au CMA, à Indans'cité, au Kung Fu d'Aubervilliers et au Karaté pour tous au Cosec Manouchian.



Hervé Begou

Dimanche 5 mai. Le collège Notre-Dame-des-Vertus est vice-champion de France de tennis de table, catégorie minimes filles promotionnelles, de l'Union générale sportive des établissements libres. De gche à dte : Anaïs Houeto, Chloé Simon, Cindy Pommier, Aurélie Simon, élèves de 4<sup>e</sup>.



Jacky Guillaume

Dimanche 2 juin. La 30<sup>e</sup> Coupe des samourais s'est disputée au complexe Manouchian. Des jeunes débutants aux ceintures noires, cette compétition permet à tous de mesurer leur progression. Le CMA judo a pris les deux premières places et est arrivé en tête des 14 clubs présents.



Jacky Guillaume

Samedi 1<sup>er</sup> juin. A l'occasion de la fête du vélo parrainée par les fédérations de cyclisme et de cyclotourisme, le CMA a organisé une animation destinée aux 6-12 ans, quartier du Montfort. Jeux d'adresse, activités et courses ont divertis parents et enfants tout l'après-midi. Mériem Derkaoui, maire adjointe aux sports, a remis les récompenses.



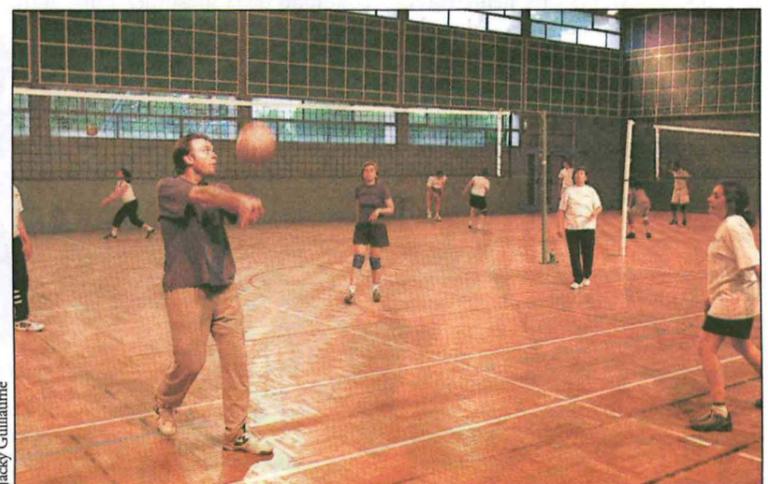
Jacky Guillaume

Samedi 18 et dimanche 19 mai. La section gymnastique du CMA a accueilli et organisé la Coupe de l'émulation FSGT au gymnase Guy Moquet. Plus de 200 jeunes gymnastes et 8 clubs différents ont participé à cette compétition annuelle.



Francis Accetuno

Mercredi 8 mai. Les jeunes du CMA football FFF ont remporté un tournoi à Neuilly-sur-Marne, devant plus de 50 équipes. Les poussins, entraînés par Zahir Ralhi, ont battu ceux de Neuilly. Le club avait engagé toutes ses équipes de moins de 17 ans dans de nombreux tournois, Marseille, Dreux, Nantes...



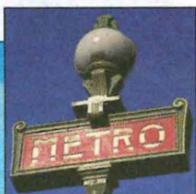
Jacky Guillaume

Mercredi 22 mai. La section volley détente du CMA a invité ses voisins de Saint-Denis, une équipe du Comité des œuvres sociales de la mairie d'Aubervilliers et celle du volley CMA à participer à son tournoi annuel et amical qui s'est déroulé au gymnase Henri Wallon.

Utile

# Aubervilliers (93) *Le Renouveau* Votre appartement au pied du métro

Illustration à caractère d'ambiance



**2<sup>ème</sup> TRANCHE**

**EXEMPLE LOT N°4 :**  
3 pièces à partir de  
**114 000 €**  
(soit 747 790 F)  
avec parking

— Les Jardins —  
**CASANOVA**  
Rue Danielle Casanova

Du 2 au 5 pièces sur jardin,  
chauffage gaz. Commerces, écoles,  
équipements à proximité immédiate

**BUREAU DE VENTE**  
Av. Victor Hugo (face au marché)

**01 49 37 07 63**

Ouvert tous les après-midi (sauf mardi et mercredi) de 14 h à 19 h

**DGH**  
Construire c'est servir **a**  
197, Gande Rue - 92380 Garches

COMMERCIALISATION



## Enseignement

### ● OUVERTURE DU SERVICE PENDANT JUILLET ET AOÛT

Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h sans interruption.

Pas de permanence le samedi matin en juillet et août.

Dernier samedi ouvert en juin : 29 juin  
Réouverture des samedis : 31 août

### ● RENTRÉE SCOLAIRE

Mardi 3 septembre

### ● INSCRIPTIONS A L'ÉCOLE...

**En maternelle :** les inscriptions se poursuivront pendant les vacances.

Les familles seront informées par les directions d'école, en septembre, sur l'admission effective à l'école.

**En élémentaire :** les inscriptions se font également tout l'été.

L'enfant sera scolarisé dès la rentrée.

#### Service de l'enseignement

5, rue Schaeffer

Tél. : 01.48.39.51.30

### ● ... AUX RESTAURANTS SCOLAIRES

La priorité est donnée aux enfants dont les parents travaillent.

#### Nouvelles inscriptions

**En maternelle :** les familles pourront se présenter au service de l'enseignement (si leur enfant est admis à l'école dès septembre 2002).

**En élémentaire :** l'inscription sera établie en même temps que l'inscription scolaire.

#### Calcul des tarifs

La carte tarif 2002 (jaune) est valable jusqu'au 31 décembre 2002.

Pour les tarifs 2003, les familles seront convoquées dès octobre 2002.

### ● ... ET AU RAMASSAGE SCOLAIRE

Concerne les familles habitant les quartiers Landy et Pressensé.

Cette inscription se renouvelle chaque année et doit être effectuée pour la rentrée des classes. Elle peut se faire dès à présent ainsi que pendant la période des vacances scolaires.

Les familles doivent se présenter au service enseignement afin d'y inscrire leur enfant. Se munir d'une photo d'identité de l'enfant.

Une carte sera remise qui devra être présentée obligatoirement aux accompagnatrices dès le jour de la rentrée de septembre 2002.

### ● CERTIFICATS DE SCOLARITÉ

Les vacances scolaires ont lieu du samedi 29 juin au lundi 2 septembre 2002 pour le primaire, les collèges et les lycées.

Les familles d'origine étrangère partant à l'étranger pour les vacances ont besoin d'un certificat de scolarité en vue d'un visa pour le retour en France.

#### Attention

Seules les directions d'écoles sont habilitées à délivrer ces certificats.

C'est un document spécifique à l'Education nationale.

La demande doit être faite auprès des directions des écoles avant les vacances scolaires.

### ● CARTE IMAGINE'R

La carte Imagine'R scolaire, grâce à une subvention du Conseil général du 93, permet aux collégiens, lycéens et apprentis de voyager en Ile-de-France à des tarifs avantageux, en semaine sur les zones choisies, le week-end, les jours fériés et pendant les petites vacances scolaires sans limite de zones. Elle permet de voyager sur l'ensemble du réseau Ile-de-France (SNCF, RATP, TRA...).

L'Etat et le Syndicat des transports d'Ile-de-France soutenant cette démarche, les élèves boursiers peuvent bénéficier de réductions sur le prix de la carte. Les élèves poursuivant leurs études dans le même établissement peuvent remplir leur dossier dès juin. Sinon se procurer le dossier aux guichets RATP ou SNCF dès le 1<sup>er</sup> juin.

La carte est payable en une fois ou par prélèvements bancaires mensuels.

## CALENDRIER DES VENTES DE VÉHICULES JUIN 2002

# 2000 VÉHICULES AUX ENCHERES CHAQUE MOIS

après liquidation, gages et leasing, LLD, réforme professionnelle dont CEE.

## GENNEVILLIERS

63, rue Henri Vuillemin (92230) - Tél. 01 41 11 51 51  
Pont de Gennevilliers, Tour d'Asnières, (RER ligne C Grésillons)

### 300 véhicules

- Utilitaires légers judiciaires • Fourgons • Poids lourds
- Motos • Petits prix • Non-tournants • Véhicules récents avec TVA exportation • 4x4 • Monospaces, etc.

jeudi 6 juin

Expo > 12 h - Vente > 14h30

jeudi 13 juin

Expo > 9h

Vente VU 10h30 - Vente VP 14h30

jeudi 27 juin

Expo > 9h

Vente VU 10h30 - Vente VP 14h30

## AUBERVILLIERS

30, rue des Fillettes (93300) - Tél. 01 48 11 15 15  
Drouot Véhicules II - Entre la Porte de la Chapelle et le Grand Stade (bus 139)

### 150 véhicules

- les mercredis à 17 h et les vendredis à 17 h
- Haut de gamme • Monocorps • Breaks • Motos • 4x4
- Véhicules utilitaires légers France, CEE, certains avec TVA récupérable.

Exposition > 14h - Vente > 16h

mercredi 5 juin

vendredi 7 juin

mercredi 12 juin

vendredi 14 juin

mercredi 19 juin

vendredi 21 juin

mercredi 26 juin

vendredi 28 juin



**Artus Associés**

Service Auto dirigé par Maître F. Gridel  
www.fgasa.com

LISTE GRATUITE PAR FAX AUTOMATIQUE AU 01 48 11 15 11

Petites annonces

● LOGEMENTS

**Vente**  
Vends, centre ville, studio 22 m2, tout confort, peu de charges.  
Tél. : 01.48.33.84.02 ou 06.88.43.57.16

● DIVERS

Vends tente de camping, 4 places, 80 euros (525 F) ; lit bébé en pin, avec matelas, 40 euros (262 F) ; chaussures de ski, T. 38, 25 euros (164 F) ; chaussures de surf, T. 38, 40 euros (262 F) ; support de vélos pour coffre, 20 euros (131 F) ; 2 barres de toit pour 405 Peugeot, 25 euros (164 F).  
Tél. : 01.48.33.92.68

Vends Nintendo 64, état neuf, cause double emploi, avec 1 manette et 4 jeux.  
Prix : 91 euros (597 F).  
Tél. : 01.48.30.26.29

Recherche jeune fille, documentaliste cinéma, motivée, quelques heures le matin. Rue Danielle Casanova à Aubervilliers. Renseignements au 01.48.33.31.08 (vers 10 h/11 h).

Perdu, 16 avril, rue Anatole France ou rue Crèveœur, bracelet argent, motifs dauphins. Merci, à qui l'aura trouvé, de m'appeler au 01.48.36.21.53.

Atelier à partager avec femme cherchant place pour activité manuelle, même salissante. Quartier des Francs Tireurs, rue Schaeffer. Participation aux frais demandée. Renseignements : Brigitte au 01.48.11.91.47.

Dame âgée cherche aide ménagère, 3 heures par semaine.  
Déclarée chèque emploi service.  
Tél. : 01.48.34.64.99 après 18 heures.

Jeune femme recherche une personne avec voiture pour courses et aide sur Aubervilliers. Je paie l'essence et l'aide.  
Brigitte au 01.43.52.01.40 ou 06.68.03.32.96.

Dame, aide à domicile avec références, cherche place auprès des personnes âgées, courses, ménages, déplacements avec voiture, ou chez particuliers, nettoyage des escaliers.  
Tél. : 06.15.90.80.57

Vends 3 fenêtres dont une avec oscillo-battant, châssis rénovation, pont thermique aluminium, couleur or, double vitrage, SP 10, TBE, longueur 144 cm, largeur 146 cm, 1 100 euros (7 215 F).  
Tél. : 01.43.52.73.47

Recherche K7 vidéo « Le livre de la jungle », collection René Chateau.  
Tél. : 01.48.36.12.82

Vends lits superposés en pin massif (marque Gauthier) pour chambre d'enfants. Prix 152,45 euros.  
Tél. : 01.43.52.27.50 après 18 heures

Attention ! Les lecteurs qui souhaitent faire paraître une petite annonce dans le prochain numéro d'Aubermensuel doivent impérativement l'envoyer avant le 22 du mois en cours. Libeller les prix en Euros

Le Conservatoire de musique et le Centre de loisirs Eugène Varlin présentent

**Marie-Azziza et le poisson magique**

samedi 15 juin 2002 à 16 heures  
Espace Renaudie, 30 rue Lopez et Jules Martin

Entrée gratuite

Les salons du **STUDIO26**

26 Rue du Moutiers 93300 Aubervilliers  
Tel. 01 48 34 42 42 Fax. 01 48 34 42 41

Grande salle modulable de 50 à 300 personnes

Receptions, Séminaires, Mariages, Conférences  
Galas, Cocktails ...

LOCATION

Couverts, Verrerie, Nappages, Serviettes  
Sonorisation, Videoprojecteur

www.lestudio26.com

**GARAGE JEAN JAURÈS**

DÉPANNAGE REMORQUAGE

REMORQUAGE

NUIT ET JOUR  
TOUTES DISTANCES

Tél. jour . . . 01 48 33 59 71  
Tél. nuit . . . 01 48 33 05 81  
Fax . . . . . 01 48 34 21 02

174, av. Jean Jaurès, 93300 Aubervilliers

DEPANNAGE ET VENTE

électroménager télé-vidéo-hifi pose antenne

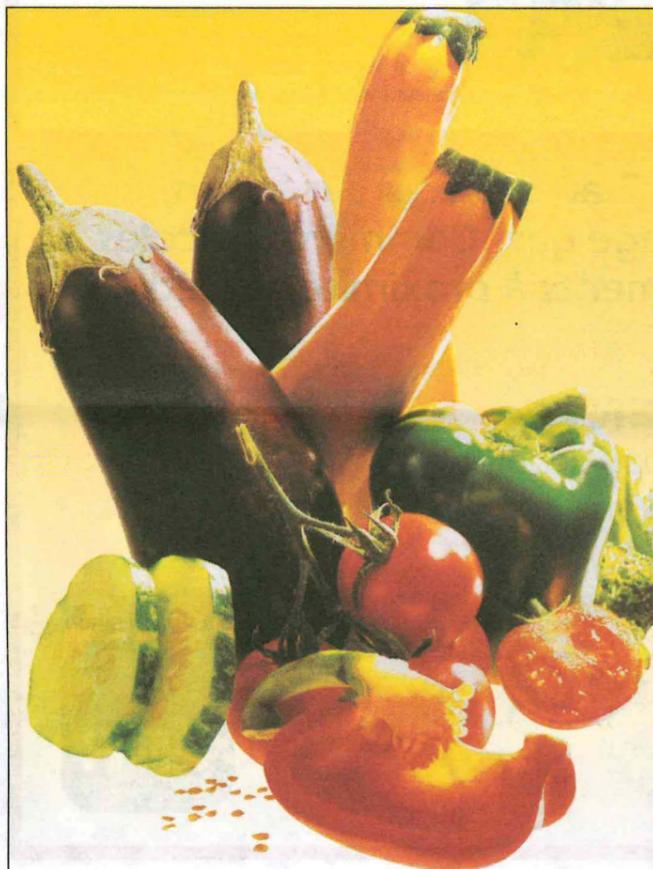
Main d'œuvre : 32,78 €  
215 F TTC

**ATES DEPANNAGE**

01 48 39 91 91

DEVIS GRATUIT

121, rue Hélène Cochenec, Aubervilliers



Du jeudi 6 au dimanche 16 juin

**Saveurs du Sud**

Pour se laisser surprendre par de nouvelles saveurs

ATAC C'est un vrai plaisir

Profitez de notre Carte de fidélité

55, rue de la Commune de Paris, Aubervilliers

Ouvert du lundi au samedi 8 h 30 - 20 h  
Dimanche matin 9 h - 12 h 30

**Super Marché ATAC**

Des fleurs au quotidien

Avec le messager Interflora

Commandez par téléphone et réglez par CB

**cloâtre**

113, rue Hélène Cochenec, 93300 Aubervilliers - Tél. : 01 43 52 71 13

JANINE PRAUPORTÉ  
CHRISTIAN MARRY  
EMPREINTE WEINBERG  
GERBE  
CHRISTIAN MICHEL  
LOU  
CHANTELLE  
BARBARA  
RÉGENCE

**La Gaine**  
MAISON LO DUCA

CONFÉRIE • PRÊT-A-PORTER GRANDES MARQUES

Mardi et samedi : sans interruption  
Mercredi, jeudi et vendredi : 9h30>12h30 - 15h>19h  
Dimanche : 9h30> 12h30

**NOUVEAUX HORAIRES**

116, rue Hélène Cochenec, Aubervilliers - Tél. 01 48 33 18 30

Une carte qui change tous les 15 jours

**L'IMPREU**

Je résiste à tout SAUF... à la tentation

- Repas d'affaires
- Poissons et produits du marché
- Spécialités du sud-ouest

Réservations : 01 48 38 05 59  
1, av. Paul Vaillant-Couturier LA COURNEUVE